

На правах рукописи

Гавриленко Наталия Николаевна

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ
ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА
РУССКИЙ В ОБЛАСТИ НАУКИ И ТЕХНИКИ
(на примере перевода с французского языка на русский)**

**Специальность 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания
(иностранный язык)**

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т



**Диссертация на соискание ученой степени
доктора педагогических наук**

Москва

2006

Работа выполнена на кафедре иностранных языков № 4 факультета иностранных языков и общеобразовательных дисциплин Российского государственного университета дружбы народов

Официальные
оппоненты

доктор педагогических наук, профессор
Гальскова Наталья Дмитриевна

доктор педагогических наук, профессор
Щепилова Алла Викторовна

доктор филологических наук, профессор
Иовенко Валерий Алексеевич

Ведущая организация

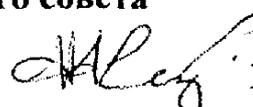
Санкт-Петербургский государственный
университет экономики и финансов

Защита состоится « 13 » апреля 2006 года в 11.00 часов на заседании диссертационного совета Д 008.008.01 при Институте общего и среднего образования Российской академии образования по адресу: 119435, г. Москва, ул. Погодинская, д. 8.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Института содержания и методов обучения РАО.

Автореферат разослан « 1 » февраля 2006 г.

Ученый секретарь Диссертационного совета
кандидат филологических наук

 Н.Б. Карашева

Реферируемая диссертационная работа посвящена исследованию и разработке лингвистических и методических основ подготовки студентов вузов неязыковых специальностей к деятельности переводчика научно-технических текстов.

Актуальность исследования

В настоящее время в связи с возросшими контактами специалистов, ученых, предпринимателей нашей страны с зарубежными представителями, с увеличивающимся потоком научно-технической информации на иностранных языках возникла большая потребность в профессиональных переводчиках-специалистах в определенной области знаний. Долгое время высшие учебные заведения готовили универсальных переводчиков, которые могли в дальнейшем специализироваться в области перевода художественных, публицистических или научно-технических текстов. И хотя многие исследователи перевода указывали на необходимость различных подходов к подготовке переводчиков художественных текстов и текстов по специальности, отмечая, что данные виды перевода требуют использования различных стратегий, овладения специальными приемами, наличия предметных знаний, тем не менее, на практике переводом текстов по специальности занимались как профессиональные переводчики, так и специалисты, владеющие иностранным языком. При этом довольно часто переводчиков упрекали в отсутствии тематических знаний, тогда как специалистов, знающих иностранный язык и переведивших тексты по специальности, упрекали в незнании правил и способов перевода.

Необходимо было решить вопрос: знакомить студентов переводческих факультетов с основными понятиями в области науки и техники или готовить переводчиков текстов по специальности из студентов/выпускников вузов неязыковых специальностей? В первом случае появляется опасность обрывочности и эклектичности полученных знаний. К этому следует добавить, что студенты, выбравшие профессию переводчика, как правило, проявляют большие способности к гуманитарным, а не техническим дисциплинам. В пользу второго пути обучения свидетельствуют высказывания переводоведов и требования заказчиков/работодателей к профессионализму переводчика. Многие переводоведы отмечают, что два специалиста в одной области, даже не очень хорошо владеющие языком партнера, добиваются большего взаимного понимания, чем это удастся им с помощью переводчика-филолога, не владеющего данной специальностью (П.И. Копанев, Ф. Беер, 1986, с. 112-113; З.Д. Львовская, 1985, с.26-27). По второму пути идут многие западные школы переводчиков, в которые принимают только людей, имеющих высшее образование и владеющих двумя иностранными

языками. Выпускники таких школ в дальнейшем специализируются, как правило, в области перевода текстов по своей основной специальности.

Анализ требований при приеме на работу переводчика показал, что предприятия предпочитают не универсальных переводчиков, а переводчиков по специальности. Так, например, беседы с работодателями французских представительств в России «Пежо» (Peugeot), «Рено» (Renault), «Ситроен» (Citroën) и др. показали, что переводчику при поступлении на работу необходимо представить не только диплом переводчика, но и диплом по соответствующей специальности.

Учитывая возросшие потребности в переводе научно-технической литературы и ситуацию на российском рынке труда, Министерство образования Российской Федерации, избрало второй путь подготовки переводчиков текстов по специальности, опубликовав в 1998 году Государственные требования к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускников вузов неязыковых специальностей для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Получение такой дополнительной специальности выпускниками вузов значительно расширяет спектр их возможного трудоустройства, а также отвечает современным требованиям гуманитаризации высшего технического образования.

Разработанные Министерством образования требования к подготовке переводчика позволили многим вузам параллельно с обучением по специальности готовить переводчиков в различных областях знаний. Очевидно, что обучение такого переводчика, учитывая небольшой объем часов, отводимых на подготовку (1500 трудоемких часов, т.е. 750 – аудиторных), возможно осуществлять, только если будет разработана система обучения данной профессиональной деятельности. Поэтому одной из актуальнейших задач является разработка лингвистических и методических основ обучения переводу текстов по специальности.

Обзор литературы, в которой рассматриваются методические аспекты преподавания перевода, в нашем случае – перевода научно-технических текстов, показал, что данному вопросу уделяется недостаточно внимания, хотя на необходимость указывают многие авторы. В исследованиях рассмотрены некоторые общие вопросы преподавания перевода: теоретически обоснована необходимость и разработана система обучения переводческому аудированию (Р.К. Миньяр-Белоручев, Н.Н. Гавриленко, И.А. Халеева и т.д.), теоретически обоснован вопрос о взаимосвязанном обучении слушанию и говорению в рамках профессиональной деятельности переводчика (М.М. Букарева). Сопоставлены синтаксические структуры русских и французских научных и технических текстов, выделены трудности их перевода и разработана система упражнений для преодоления этих трудностей (М.Д. Кирьян).

Перечисленные проблемы показывают фрагментарность решенных вопросов в области обучения переводу. Исследователи не выходили в сферу комплексной подготовки переводчика, а применительно к обучению переводу научно-технических не рассмотрены такие важные вопросы как цели, содержание, принципы обучения, без которых невозможно создание системы подготовки студентов/выпускников вузов неязыковых специальностей к деятельности переводчика научно-технических текстов.

Неразработанность такой системы обучения находит отражение и в практике преподавания перевода студентам данных вузов. Анализ программ по подготовке переводчика в сфере профессиональной коммуникации и практические наблюдения показали отсутствие системного подхода к обучению интересующему нас виду перевода. Профессиональные умения переводчика текстов по специальности формируются комплексно в процессе обучения собственно переводу, причем большая часть занятий посвящается изучению языковых соответствий иностранного и родного языков. Предлагаемые студентам спецкурсы, как правило, полностью повторяют традиционные дисциплины, которые преподаются будущим переводчикам на факультетах и в вузах, готовящих специалистов в области иностранных языков. И хотя многие исследователи перевода отмечают необходимость создания специальной методики преподавания перевода текстов по специальности (Н.К. Гарбовский, В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.Л. Пумпянский, И.П. Смирнов, Г.М. Стрелковский, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер, С. Durieux, J.-R. Admiral и др.), целенаправленное и градуированное формирование профессиональных знаний и умений переводчика научно-технических текстов не нашло отражения ни в программах, ни в практике преподавания. Разумеется, профессиональные знания и умения формируются у студентов в процессе обучения переводу и в дальнейшей профессиональной деятельности. Однако неуправляемый путь формирования знаний и умений не способствует высокой эффективности обучения. Об этом свидетельствуют специальные срезы уровня подготовки выпускников вузов, получивших диплом переводчика в системе дополнительного образования, которые показали отсутствие многих знаний и умений, обеспечивающих выполнение данной деятельности на профессиональном уровне. К этому следует добавить, что при обучении переводу студентов/выпускников вузов неязыковых специальностей, как правило, не учитываются полученные ранее знания и умения по основной специальности.

Изучение деятельности преподавателей кафедр иностранных языков вузов неязыковых специальностей, на которых возложена задача подготовки переводчиков текстов по специальности, показало, что преподаватели испытывают значительные трудности в работе в новых условиях из-за отсутствия соответствующих знаний в области перевода,

разработанной методики обучения переводу текстов по специальности, программ и учебных материалов.

Таким образом, новые тенденции современной политики в области обучения в высшей школе, с одной стороны, и неразработанность методической системы подготовки переводчиков научно-технических текстов, с другой стороны, обусловили выбор темы настоящего исследования и ее актуальность.

Исходя из вышеизложенного, в данном исследовании предполагается проверить следующую гипотезу: Профессия переводчика научно-технических текстов имеет свою специфику и требует специально разработанной системы обучения. При подготовке студентов вузов неязыковых специальностей к деятельности переводчика данная система обучения будет успешной при следующих условиях: Целью обучения должно стать поэтапное формирование профессиональной компетентности переводчика (ее составляющих: коммуникативной, специальной, социальной и личностной). В рамках каждого этапа разрабатываются модули, которые включают профессиональные задачи переводчика и необходимые для их выполнения знания и умения. Такая последовательность этапов, профессиональных задач и необходимых для их решения знаний и умений представляет собой модель/алгоритм выполнения профессиональных действий переводчика научно-технических текстов. Обучение должно осуществляться на основе специального дискурса, что позволит анализировать и учитывать при переводе не только лингвистические, но и социальные, культурные, исторические особенности иностранного и русского научно-технического текста. Профессиональная компетентность студентов в области их основной специальности должна служить основой для формирования профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов.

Объектом исследования является формирование профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов. Предметом исследования – цели, содержание, принципы и методы формирования профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов с французского языка на русский.

Основная цель исследования – разработать лингвистические и методические основы системы обучения студентов вузов неязыковых специальностей профессии переводчика научно-технических текстов.

Поставленная цель предполагает решение целой серии основных задач:

- рассмотреть перевод научно-технических текстов с междисциплинарных позиций и выявить специфические черты данного вида перевода, как профессиональной деятельности, изучив ее структуру, предмет, характеристики субъекта данной деятельности, его мотивационную и операциональную сферы;

- определить и теоретически обосновать цель, содержание, дидактические и методические принципы разрабатываемой системы обучения переводу научно-технических текстов студентов вузов неязыковых специальностей;

- определить понятие профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов, как основы его профессионализма, выделить ее составляющие и установить соответствующие профессиональные знания и умения;

- проанализировать специфику французского и русского научно-технического текста как предмета профессиональной деятельности переводчика, доказать целесообразность использования специального дискурса в процессе обучения данной деятельности;

- разработать последовательность переводческого анализа научно-технического текста с дискурсивных позиций;

- разработать типологию жанров специального дискурса для обучения переводу научно-технических текстов;

- выделить и рассмотреть основные этапы данной деятельности, уделив особое внимание этапу понимания, как базовому компоненту перевода с иностранного языка на родной, а также определить последовательность задач, стоящих перед переводчиком на каждом из выделенных этапов, и те действия, которые необходимы для их выполнения;

- разработать модель (алгоритм) поэтапного/позадачного формирования профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов, соотнеся выделенные знания и умения переводчика научно-технических текстов с задачами каждого этапа данной деятельности.

Сопутствующие задачи:

- рассмотреть основные этапы развития и профессионализации перевода научно-технических текстов в России и во Франции;

- определить знания и умения профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов, соответствующие выделенным этапам и задачам обучения;

- определить знания и умения в области основной специальности, которые могут служить основой/базой для формирования профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов;

- описать характеристики жанров специального дискурса, типичных для деятельности переводчика научно-технических текстов, и выделить те из них, которые затрудняют понимание и перевод научно-технических текстов;

- выделить специфические умения понимания и перевода жанров специального дискурса, типичных для деятельности переводчика;

- рассмотреть профессиональную среду, в которой протекает деятельность переводчика научно-технических текстов;
- разработать учебные материалы, лекционные курсы, учебные планы для подготовки студентов вузов неязыковых специальностей к деятельности переводчика;
- разработать критерии оценки уровня сформированности профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы исследования:

- изучение отечественных и зарубежных исследований по переводоведению, дидактике высшей школы, методике преподавания иностранных языков, психологии, лингвистике, психолингвистике, культурологии, социологии, социолингвистике, историографии;
- изучение и обобщение опыта преподавания перевода научно-технических текстов в российских и зарубежных вузах;
- изучение основных этапов становления и профессионализации деятельности переводчика научно-технических текстов;
- наблюдение за деятельностью переводчиков научно-технических текстов в России и во Франции;
- беседы с переводчиками научно-технических текстов;
- анкетирование переводчиков научно-технических текстов в России и во Франции;
- анализ, синтез и моделирование деятельности переводчика научно-технических текстов;
- экспериментальная проверка разработанной системы обучения студентов вузов неязыковых специальностей деятельности переводчика научно-технических текстов.

Методологическую основу работы представляют исследования в области деятельностной теории обучения (Б.Г. Ананьев, Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, З.И. Клычникова, А.А. Леонтьев, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн, Н.Ф. Талызина и др.), психологии профессиональной деятельности (И.А. Зимняя, Е.И. Иванова, Е.А. Климов, А.К. Маркова, G. Le Boterf и др.), деятельностного подхода к переводу (М.П. Брандес, В.А. Иовенко, В.Н. Крупнов, В.Н. Крюков, D. Seleskovitch, M. Lederer, C. Durieux и др.) и исследования в области социологии (Г.М. Андреева, М.Р. Битянова, Т.М. Дридзе, Б.С. Ерасов, Б.Ф. Ломов, В.Н. Мяснцев, В.Н. Панферов, Г.Г. Почепцов, В.А. Соснин и др.), которые позволили рассмотреть перевод научно-технических текстов с позиции профессиональной деятельности, выявить ее специфические этапы, задачи, особенности в плане предметного содержания, мотивационной стороны, психологических механизмов, внутренней и

внешней структуры, определить профессиональную компетентность переводчика научно-технических текстов и ее составляющие.

Для создания модели/алгоритма поэтапного обучения профессиональному переводу научно-технических текстов, последовательности формирования профессиональных знаний и умений большое значение имели исследования в области педагогической психологии (П.Я. Гальперин, И.А. Зимняя, А.К. Маркова, Г.В. Рогова, Н.Ф. Талызина и др.) и теории и методики обучения иностранным языкам (И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.А. Миролюбов, Ф.М. Рабинович, Т.Ю. Сахарова, С.К. Фоломкина и др.).

Для исследования предмета деятельности переводчика научно-технических текстов, разработки переводческого анализа текста с дискурсивных позиций, отбора жанров, создания типологии жанров и организации языковых средств в систему обучения переводу были использованы работы в различных областях лингвистики (М.М. Бахтин, В.Г. Гак, А.А. Залевская, Ю.Н. Караулов, В.И. Карасик, В.В. Красных, Е.С. Кубрякова, Ю.С. Степанов, В.В. Хайруллин, В.Е. Чернявская, P. Charaudeau, D. Maingueneau, S. Moirand, M. Pêcheux, и др.) и в области переводоведения (И.С. Алексеева, Ю.В. Ванников, В.А. Иовенко, В.Н. Комиссаров, А.Н. Крюков, А.Д. Швейцер, С. Durieux, А.-М. Loffler-Laurian и др.).

Организация исследования. Исследование проводилось с 1989 по 2005 годы и состояло из трех этапов.

На *первом этапе* (1989-1994 гг.) изучался и анализировался отечественный и зарубежный опыт в области подготовки переводчиков научно-технических текстов; анализировались существующие программы; проводились наблюдения за работой профессиональных переводчиков и преподавателей, готовящих студентов к переводу текстов по специальности.

На *втором этапе* (1995-2000 гг.) разрабатывались лингвистические и методические основы подготовки студентов/выпускников неязыковых вузов к деятельности переводчика научно-технических текстов; изучалась деятельность профессиональных переводчиков научно-технических текстов; формулировалась гипотеза исследования; проводилось моделирование этапов данной профессиональной деятельности, выявлялись основные задачи каждого из выделенных этапов; на основе предложенной концепции велась разработка технологий обучения переводу научно-технических текстов студентов вузов неязыковых специальностей; проверялись отдельные положения разрабатываемой системы обучения переводу научно-технических текстов.

На *третьем этапе* (2001-2005 гг.) проводилось опытное обучение студентов вузов неязыковых специальностей профессиональному переводу научно-технических текстов на основе разработанной системы;

проводился подбор материалов, разрабатывались и апробировались специальные дисциплины; проводилось комплексное формирование профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов на основе разработанных материалов; уточнялись и формулировались основные выводы исследования. Результаты опытного обучения доказали эффективность разработанных технологий при подготовке студентов/выпускников вузов неязыковых специальностей к деятельности переводчика научно-технических текстов.

Теоретическая значимость и научная новизна исследования. В диссертации впервые разработана система обучения студентов/выпускников вузов неязыковых специальностей профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов. Теоретической значимостью обладают:

- разработанная концепция поэтапного/позадачного формирования у студентов вузов неязыковых специальностей профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов в процессе выполнения профессиональных задач;

- выделенные цели, содержание, принципы и технологии обучения переводу научно-технических текстов;

- выделенные профессиональные знания и умения специалиста, которые служат опорой при формировании профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов;

- изученные в историческом аспекте основные этапы развития и профессионализации перевода научно-технических текстов в России и во Франции;

- выделенные специфические умения понимания и перевода жанров специального дискурса, типичных для деятельности переводчика;

- разработанные терминологическая карта и критерии оценки сформированности профессиональной переводческой компетентности у студентов вузов неязыковых специальностей.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

- установлены составляющие профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов и соответствующие знания и умения;

- установлены основные этапы профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов, которые легли в основу последовательности обучения данной деятельности, определены задачи каждого из выделенных этапов и необходимые для их выполнения знания и умения;

- впервые применен дискурсивный подход к анализу научно-технических текстов в процессе обучения переводу и разработана последовательность переводческого анализа текста с дискурсивных позиций;

- разработана типология жанров специального дискурса, типичных для деятельности переводчика (от легких к трудным), и доказана перспективность обучения переводу на материале отобранных жанров специального дискурса;

- введены в содержание обучения переводу научно-технических текстов понятия «социальный институт» и «профессиональная среда».

Практическая ценность исследования состоит в том, что в соответствии с предложенной системой обучения разработаны учебник («Учебник французского языка: перевод и реферирование»), учебные пособия («История перевода: курс лекций», «Пособие по переводу: специальность «Информатика и управление») и спецкурсы («Введение в профессию переводчика в сфере профессиональной коммуникации», «Переводческий анализ научно-технических текстов», «Информационно-справочный поиск», «История и теория перевода научно-технических текстов», «Компьютерная поддержка перевода научно-технических текстов»). Данные учебники и пособия могут быть использованы при подготовке студентов вузов неязыковых специальностей к деятельности переводчика научно-технических текстов как с французского языка на русский, так и при обучении переводу с других иностранных языков. Предложенная типология жанров специального дискурса, типичных для деятельности переводчика научно-технических текстов, терминологическая карта, критерии оценки профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов, соотнесенные с российскими оценками и критериями, предложенными в рамках Болонского соглашения, могут быть использованы преподавателями на практических и лекционных занятиях, при создании учебных пособий по обучению переводу с различных иностранных языков. Основные положения предложенной системы поэтапного/позадачного формирования профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов могут использоваться при разработке программ обучения переводу как студентов вузов неязыковых специальностей, так и студентов филологов.

Апробация и внедрение работы. Теоретические положения исследования и предложенная система обучения были апробированы в процессе опытного обучения по экспериментальным учебным материалам в Российском университете дружбы народов, в Красноярском государственном техническом университете и в Курском государственном университете. Опытное обучение проводилось в период с 1998 по 2005 годы. В опытном обучении принимали участие 460 студентов, из них – 290 студентов, обучающихся переводу с французского языка на русский, 78 студентов, обучающихся переводу с английского языка на русский, 58 студентов, обучающихся переводу с немецкого языка на русский, и 34 студента, обучающихся переводу с испанского языка на русский.

Основные теоретические и практические положения диссертации были представлены в докладах на международных, российских конференциях:

- Международная научно-методическая конференция «Лингвометодическая концепция преподавания иностранного языка для специалистов», Киев: Ин-т Т. Шевченко, 1995;
- Международная научная конференция «Язык в эпоху знаковой культуры», Иркутск, 1995;
- Международная научно-методическая конференция «Лингвистические и методические аспекты подготовки научно-технических переводчиков», М., РУДН, 1996, 1997, 1998, 2001 гг.;
- Международная научно-методическая конференция «Актуальные проблемы языкового образования в России в XXI веке», Воронеж, 2000;
- Международная конференция к 40-летию РУДН «Общеобразовательные дисциплины и язык специальности в профессиональной подготовке национальных кадров на начальном этапе обучения в вузе», М., РУДН, 2000;
- Международная научно-методическая конференция «Традиционные и новые концепции, методы и приемы обучения иностранным языкам», М., МГИМО, МИД России, 2000;
- Российская научная конференция «Романские языки и культуры: от античности до современности», М., МГУ, 2001;
- III международная научно-практическая конференция «Международное сотрудничество в образовании», СПб., СПбГПУ, 2002;
- 9-я международная конференция «Россия и Запад: диалог культур», М., МГУ, 2002;
- Всероссийская конференция УМО по образованию в области лингвистики (неязыковые вузы) «Современные подходы к уровням обученности и критериям их оценки при подготовке по иностранному языку специалистов-нефилологов», М., МГЛУ, 2002;
- Международная конференция «Степановские чтения», М., РУДН, 2003;
- 4-ая Всероссийская научно-практическая конференция «Теория и практика германских и романских языков», Ульяновск, Государственный педагогический университет им. И. Н. Ульянова, 2003;
- Международная конференция, посвященная 70-летию Казахского национального университета им. аль-Фараби «Психолингвистика и социолингвистика: состояние и перспективы», Алматы, Казахский государственный университет им. аль-Фараби, 2003;
- Научно-практическая конференция «Актуальные проблемы преподавания практического курса перевода в вузе», М., Академия ФСБ, 2003;

- Международная научно-практическая конференция «Преподавание иностранных языков и обучение переводу в контексте высшего профессионального образования», М., РУДН, 2003;

- Научная конференция аспирантов, преподавателей и молодых ученых «Теория и практика инженерных исследований», М., РУДН, 2000, 2002, 2003 гг.;

- V международная научная конференция по переводоведению "Федоровские чтения", СПбГУ, Филологический факультет и Санкт-Петербургский центр переводоведения им. А.В. Федорова, 2003;

- Международная конференция «Романовские чтения»: «Романские языки и культуры: история и современность», М., МГУ, 2003;

- Межвузовская научная конференция «Межкультурная коммуникация и перевод», М., МОСУ, 2004;

- XXXIII Международная филологическая конференция «Актуальные проблемы переводоведения и художественного перевода», СПб., Филологический факультет СПбГУ, 2004;

- Всероссийская конференция УМО по образованию в области лингвистики (неязыковые вузы) «УМК в системе подготовки по иностранному языку в неязыковых вузах: теория и практика разработки», М., МГЛУ, 2005;

- Научно-методическая конференция «Традиции и новации в преподавании иностранных языков специалистам-международникам», М., Дипломатическая академия МИД РФ, 2005.

По теоретическим и практическим положениям диссертационного исследования прочитаны циклы лекций перед преподавателями в Страсбурге в Высшей школе письменного и устного перевода (1999 г.); в Казахском национальном университете им. аль-Фараби (2003), в Красноярском государственном техническом университете и институте управления и бизнес технологий (2004 г.); в УМО по образованию в области лингвистики (неязыковые вузы) Московского государственного лингвистического университета (2000-2005 гг.).

Отдельные положения диссертации представлены в программах подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации (УМО МГЛУ и РУДН) и использованы в период работы в рамках госбюджетной темы кафедры иностранных языков № 4 факультета иностранных языков и общеобразовательных дисциплин Российского университета дружбы народов «Разработка научных основ и новых технологий подготовки переводчиков-специалистов в области науки и техники» (№ гос. рег. 0705-2-1-075, код ГРНТИ – 16.31.41).

На защиту выносятся следующие положения:

- обучение профессии переводчика научно-технических текстов студентов вузов неязыковых специальностей имеет свою специфику, отличается от подготовки переводчиков в языковых вузах и должно

осуществляться на основе личностно-деятельностного подхода путем поэтапного формирования профессиональной компетентности переводчика (ее составляющих: коммуникативной, специальной, социальной и личностной) в процессе последовательного решения профессиональных задач;

- при обучении данному виду перевода профессиональная компетентность в области основной специальности служит базой/основой для формирования профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов;

- для успешного овладения профессией переводчика курс обучения должен включать четыре последовательных этапа - профессионально-ориентирующий, аналитический, синтезирующий и корректирующий, которые соответствуют основным этапам деятельности переводчика научно-технических текстов. На каждом из этапов обучения решаются определенные профессиональные задачи. Для их выполнения студенту необходимы соответствующие знания и умения. Такая последовательность этапов, профессиональных задач и соответствующих знаний и умений представляет собой модель/алгоритм выполнения профессиональных действий переводчика научно-технических текстов;

- выделенные знания и умения профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов целесообразно формировать на основе специального дискурса и жанров специального дискурса, типичных для данной деятельности, что позволяет сопоставлять и учитывать не только лингвистические, но и исторические, социокультурные, предметные и ситуативные факторы, оказывающие влияние на перевод иностранного текста на родной язык;

- соответствующий уровень понимания и интерпретации иностранного научно-технического текста с целью его последующего перевода достигается путем переводческого анализа специального дискурса и информационно-справочного поиска по рассматриваемой в высказывании теме.

Структура работы. Диссертационное исследование состоит из Введения, четырех глав, Заключения, списка использованной научной литературы, текстов приложений.

Во *введении* обосновывается актуальность темы исследования, ее теоретическое и практическое значение, конкретизируется цель, формулируется гипотеза, положения, выносимые на защиту, перечисляются основные и сопутствующие задачи, методы исследования и описывается структура диссертации.

В *первой главе* перевод научно-технических текстов рассмотрен с позиции профессиональной деятельности, проанализированы основные этапы профессионализации данной деятельности в России и во Франции, Рассмотрены субъект данной профессиональной деятельности –

переводчик и ее объект – научно-технические тексты. Проанализирована профессиональная компетентность переводчика, как основа его профессионализма, выделены составляющие данной компетентности. Доказана целесообразность использования понятий «дискурс» и «анализ дискурса» при анализе научно-технических текстов переводчиком, разработана последовательность переводческого анализа специального дискурса.

Во *второй главе* рассмотрены и сопоставлены с предложенных позиций французский и русский специальный дискурс; выделены подвиды специального дискурса и разработана типология жанров специального дискурса, наиболее актуальных для профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов, проанализированы характеристики этих жанров и их влияние на деятельность переводчика, и определена последовательность их предъявления студентам.

В *третьей главе* проанализированы составляющие профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов, определены знания, умения и профессионально важные качества личности переводчика, рассмотрены основные этапы деятельности переводчика, уделено особое внимание этапу понимания иностранного текста, определены задачи, стоящие перед переводчиком на каждом из выделенных этапов. Выделенные знания и умения каждой из составляющих профессиональную компетентность переводчика научно-технических текстов проанализированы и соотнесены с этапами и задачами данной деятельности, которые определили последовательность этапов обучения переводу научно-технических текстов.

В *четвертой главе* представлены лингвистические и методические основы разрабатываемой системы обучения студентов вузов неязыковых специальностей переводу научно-технических текстов путем последовательного рассмотрения целей, задач каждого из этапов обучения, содержания, принципов обучения. Описана разработанная система обучения, спецкурсы, приемы, которые будут использованы при обучении студентов и описано опытное обучение по разработанной методике.

В *заключении* изложены основные результаты исследования.

Список литературы содержит 665 наименований.

В корпусе диссертации представлены *список* использованной литературы, словарей, проанализированных учебников, цитируемых источников и *приложения*, содержащие: примеры жанров, типичных для деятельности переводчика; пример переводческого анализа научно-технического текста; списки логических операторов, сокращений, латинских выражений, используемых в специальном французском дискурсе, и их перевод; развернутые планы спецкурсов; опросники; тесты; методические рекомендации к написанию дипломной работы; результаты опытного обучения.

* * *

Основное содержание работы.

Для создания системы обучения студентов вузов неязыковых специальностей переводу научно-технических текстов следует, в первую очередь, определить основную цель обучения. Поэтому в исследовании проведен анализ, который позволил выделить перевод научно-технических текстов в качестве специальности в рамках профессии переводчика и выявить его существенные отличия от художественного и публицистического типов перевода. Рассмотрение специфики перевода научно-технических текстов с позиций интегративного подхода (на основе исследований в области переводоведения, психологии, социолингвистики, культурологии, истории и историографии) позволило определить *деятельность переводчика научно-технических текстов как профессиональную деятельность, направленную на передачу (как в письменной, так и в устной формах) научной и технической информации с одного языка на другой, с учетом различия между двумя текстами, коммуникативными ситуациями и двумя культурами*. Являясь сложным многоуровневым объектом, профессиональная деятельность переводчика научно-технических текстов представляет собой систему. Интерпретирующим компонентом данной системы, обеспечивающим ее жизнедеятельность, является субъект труда – переводчик, член определенной профессиональной группы, решающий профессиональные задачи в определенных условиях, в определенных ситуациях, в определенной сфере профессионального общения.

Анализ исследований в области психологии, психолингвистики, психологии труда, социальной психологии, лингводидактики показал, что основой профессионализма переводчика научно-технических текстов, под которым понимается совокупность, набор личностных характеристик человека, необходимых для успешного выполнения труда, является профессиональная компетентность.

Следует уточнить, что применительно к обучению иностранным языкам и профессиям, связанным с межкультурным общением, исследователи долгое время использовали термин «компетенция». Современная лингводидактика рассматривает данное понятие как основную составляющую «языковой личности» (Ю.Н. Караулов). Проведенный нами анализ показал, что в целом в понятия «компетентность» и «компетенция» вкладывается близкий смысл. Однако в последнее время в трудах по психологии, социологии и методике преподавания исследователи стали различать два понятия «компетентность» и «компетенция», основываясь на толковании этих терминов в русских толковых словарях (Н.И. Алмазова, 2003; И.Л. Бим, 1988; И.А. Зимняя, 1989; А.К. Маркова, 1996 и др.). Представляется обоснованным подход Н.И. Алмазовой, которая, разграничивая

содержание этих двух понятий, рассматривает компетенции как ресурсное качество, которое выступает в качестве основы для принятия эффективных решений и определяет уровень компетентности (Н.И. Алмазова, 2003, с. 17). В предлагаемом исследовании мы остановились на данном подходе. При определении профессионализма переводчика научно-технических текстов будет использован термин «профессиональная компетентность», а понятие «компетенции» - при рассмотрении внутренних ресурсов переводчика, определяющих его профессиональную компетентность. Только умение отбирать и использовать при выполнении профессиональных задач внутренние ресурсы – компетенции, будет свидетельствовать о профессиональной компетентности переводчика.

Выполнение труда возможно только с опорой на знания о различных сторонах профессиональной деятельности, о способах их осуществления и на профессиональные умения, то есть профессиональные действия, доведенные до определенного уровня совершенства. Такой подход к профессиональной компетентности, основанный на исследованиях в области психологии и психолингвистики, в которых данное понятие определяется через понятия способностей, знаний и умений (Д. Дэвидсон, О.Д. Митрофанова; М.И. Еникеев; И.А. Зимняя; Д.И. Изаренков; М.Г. Каспарова; В.Л. Скалкин; Б.М. Теплов; S. Moirand др.), позволяет выделить составляющие профессиональную компетентность переводчика знания и умения и формировать их в процессе обучения, что является важной посылкой для разрабатываемой методики преподавания перевода.

Последние десятилетия исследователи в области лингвистики стали привлекать психологическую составляющую для анализа языка и общения. В связи с этим одной из ведущих лингвистических и лингвометодических категорий становится языковая личность (Г.И. Богин, Ю.Н. Караулов и др.), применительно к обучению ИЯ¹ – вторичная языковая личность (И.И. Халеева), а при обучении профессионала главной целью становится проектирование личности специалиста, эффективно осуществляющей трудовую деятельность, наиболее полно реализующей себя в труде, формирование его профессиональной компетентности (А.К. Маркова).

При подготовке переводчика научно-технических текстов данный подход, на наш взгляд, будет требовать обращения к личности профессионала-переводчика, что позволяет сформулировать главную цель обучения – формирование профессиональной личности переводчика научно-технических текстов, реализующего себя в процессе выполнения трудовой деятельности, т.е. формирование его профессиональной компетентности.

¹ ИЯ – исходный язык, ПЯ – язык перевода, ИТ – исходный текст, ПТ – текст перевода - обозначения, принятые в переводеведении.

Профессиональная компетентность переводчика научно-технических текстов будет включать декларативные/теоретические знания и процедурные знания о последовательности действий переводчика и обобщенных способах их решений. Рассматривая знания, которыми должен обладать переводчик-профессионал, нельзя обойти тот факт, что мы предполагаем формировать его профессиональную компетентность на базе сформированной/формирующейся профессиональной компетентности специалиста в определенной научно-технической области. Знания, полученные ранее студентом, могут и должны быть использованы в процессе его подготовки к сложной деятельности переводчика научно-технических текстов. Такой «перенос» знаний из одной профессии в другую возможно определить через «интегративные знания». Под интегративными знаниями мы понимаем обобщенные знания из совокупности учебных дисциплин, образующие целостную систему, имеющую междисциплинарную структуру (Ю.Н. Семин, 1999). Целью выделения интегративных знаний является преодоление предметной разобщенности обучения, активизация познавательной деятельности, формирование в сознании обучаемых системы взаимосвязанных знаний, развитие элементов творчества. Для переводчика научно-технических текстов важно также умение мобилизовать имеющиеся знания, селективно отбирать и привлекать нужные знания.

Проведенный анализ исследований в области переводоведения, психологии, социологии, наблюдения за деятельностью переводчиков в России и во Франции, собственный многолетний опыт работы переводчиком позволили определить профессиональную компетентность переводчика научно-технических текстов как обладание человеком способностью, знаниями и умениями передавать (как в письменной, так и в устной формах) научную и техническую информацию с одного языка на другой, с учетом различия между двумя текстами, коммуникативными ситуациями и двумя культурами. Данная компетентность представляет собой сложный, многокомпонентный феномен, который включает теоретические, процедурные и интегративные знания, профессиональные операциональные и когнитивные умения, а также профессионально важные качества личности переводчика. Профессиональная компетентность переводчика динамична, ее возможно развивать в процессе специально организованного обучения. При подготовке студентов/выпускников вузов неязыковых специальностей к деятельности переводчика основой, фундаментом будет являться профессиональная компетентность в области основной специальности, т.е. знания и умения, полученные по основной технической специальности.

Для последовательного и полного описания профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов и каждой из ее составляющих были рассмотрены, проанализированы, сопоставлены и

дополнены существующие точки зрения по данному вопросу. В рамках личностно-деятельностного подхода все составляющие профессиональной компетентности были соотнесены с тремя основными сторонами деятельности профессионала (собственно профессиональной деятельностью, профессиональным общением и личностью профессионала). Проведенное исследование позволило выделить и определить следующие составляющие (компетенции) профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов:

1) коммуникативная компетенция, в состав которой входят: лингвистическая, прагматическая и социолингвистическая составляющие;

2) специальная компетенция, т.е. способность выполнять на профессиональном уровне труд переводчика научно-технических текстов, владение переводчиком соответствующими знаниями и умениями, которая включает: базовую, предметную, дискурсивную, социокультурную, технологическую и стратегическую составляющие;

3) социальная компетенция переводчика научно-технических текстов, которая соотносима с профессиональным общением, т.е. с владением совместной профессиональной деятельностью, приемами профессионального общения, принятыми в данной профессии, и с социальной ответственностью за результаты своего труда и т.д.;

4) личностная компетенция переводчика, т.е. обладание соответствующими профессионально важными для выполнения данной деятельности качествами личности (ПВК).

Профессиональная компетентность переводчика научно-технических текстов представляет собой целое, гармоничное единство. Однако для ее изучения и подробного представления всех ее составляющих каждый из ее компонентов (компетенций) был выделен и рассмотрен в отдельности. Анализ компонентного состава профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов позволил определить номенклатуру знаний и умений каждой из ее составляющих и показал специфику последних в составе профессиональной компетентности переводчика.

Формирование профессиональной личности переводчика научно-технических текстов и его профессиональной компетентности, выступая в качестве планируемого результата, определяет содержание всей педагогической системы. Следовательно, следующим аспектом обучения переводу научно-технических текстов, который следует рассмотреть, является *содержание обучения*. В настоящее время в системе высшего образования отмечается смена приоритетов - обучение рассматривается как процесс становления личности, выявления индивидуальных возможностей. 11c

В соответствии с личностно-ориентированной парадигмой образования Федеральный компонент стандарта по иностранному языку

для всех ступеней обучения направлен на комплексную реализацию личностно-ориентированного, деятельностного, коммуникативно-когнитивного и социокультурного подходов к обучению иностранным языкам (О преподавании иностранного языка в условиях введения Федерального компонента государственного стандарта общего образования. Методическое письмо, 2004, с. 5).

Личностно-деятельностный подход к обучению (термин И.А. Зимней) представлен в ряде исследований:

- при формировании межкультурной компетентности выпускников неязыковых вузов Н.И. Алмазова использует когнитивно-деятельностный подход (Н.И. Алмазова, 2003);

- при подготовке к профессиональной деятельности разрабатывается «личностно-модульный» подход к обучению (А.К. Маркова, 1996);

- при подготовке преподавателя иностранных языков используется интегративная система формирования личности и профессионально-методической деятельности будущего преподавателя (Н.В. Языкова, 1995).

При обучении переводу научно-технических текстов (в данном исследовании - на примере перевода научно-технических текстов с французского языка на русский) личностно-деятельностный подход используется впервые. Применительно к содержанию обучения он будет проявляться:

1. в ориентации обучения на личность обучающегося, т.е. на формирование личности переводчика научно-технических текстов, его профессиональной компетентности, способностей, знаний, умений, мышления и профессионально-важных качеств личности;

2. в поэтапном формировании переводческой компетентности в процессе последовательного выполнения профессиональных задач, стоящих перед переводчиком.

Следует отметить, что компоненты содержания обучения переводу научно-технических текстов ранее не выделялись. Однако, как показывает проведенное исследование, данная профессиональная деятельность имеет ярко выраженную специфику. Так, например, специфичен предмет данной профессиональной деятельности – специальный дискурс. Специфичны и задачи, стоящие перед переводчиком: максимально полно и точно передать содержащуюся в научно-техническом тексте информацию, использовать справочно-информационный и терминологический поиск и т.д. Такая специфика данной деятельности будет оказывать значительное влияние и на содержание обучения переводу научно-технических текстов.

Принимая за основу содержание языкового образования, определяемое в соответствии с Федеральным компонентом образовательного стандарта, представляется необходимым для разрабатываемой методической системы подготовки переводчиков дополнить содержание обучения компонентами, выделяемыми

исследователями при подготовке специалиста к общению на иностранном языке, рассмотреть эти компоненты применительно к содержанию обучения профессиональному переводу, а также обосновать необходимость выделения ряда дополнительных специальных компонентов.

Сопоставление выделяемого исследователями компонентного состава содержания обучения и его анализ позволили сделать вывод, что наиболее часто выделяются, а также представляют интерес для достижения целей нашего исследования, следующие компоненты: сферы и ситуации общения, социальные роли; профессиональные знания, способности, действия, профессионально важные качества личности специалиста; система знаний национально-культурных особенностей и реалий страны изучаемого языка, типы/жанры текстов, языковой материал.

Однако, среди выделяемых компонентов содержания обучения, исследователями не выделяются такие компоненты, как социальный институт, профессиональная среда, внешние ресурсы, которые использует переводчик при выполнении своего труда и т.д., и которые, как показал проведенный нами анализ, оказывают значительное влияние на деятельность переводчика научно-технических текстов, а следовательно, должны быть учтены при определении содержания обучения переводу.

Как было отмечено, формирование профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов является целью разрабатываемой методики. Следовательно, выделенные в диссертационном исследовании профессиональные знания (теоретические, процедурные, интегративные), профессиональные умения и профессионально важные качества (ПВК) личности переводчика составляют основу содержания обучения переводу научно-технических текстов.

Как показало проведенное исследование, компетентность переводчика может проявляться, а соответственно, и формироваться лишь в процессе решения профессиональных задач. Традиционно переводоведами выделяются три основных этапа перевода: понимание ИТ, переход с иностранного языка на родной, переформулирование ИТ на родной язык. Данные этапы были проанализированы применительно к деятельности переводчика научно-технических текстов, определены их особенности и выделены задачи, стоящие на каждом из этих этапов. Проведенный анализ основных этапов деятельности переводчика научно-технических текстов позволил сделать следующее заключение. Основой деятельности переводчика служит владение пониманием (чтением/аудированием) и порождением текста (письмом/говорением) как видами речевой деятельности, которое формируется в процессе изучения иностранного языка. Однако приобретенные умения должны последовательно формироваться и непрерывно совершенствоваться на

протяжении всего курса обучения переводу научно-технических текстов (а возможно, и в процессе выполнения профессиональной деятельности), поскольку, как это было установлено в процессе анализа основных этапов данной деятельности, последние требуют для своей реализации совершенного владения видами речевой деятельности. При этом основное внимание следует уделять этапу профессионального понимания иностранного текста, который служит предпосылкой адекватного перевода на родной язык.

Рассмотрение интересующего нас типа перевода с позиции профессиональной деятельности позволило значительно расширить круг решаемых переводчиком задач. В результате анализа были выделены основные этапы деятельности переводчика: подготовка к переводу, понимание и интерпретация ИТ, переформулирование ИТ на родной язык, коррекция ПТ. На каждом из этих этапов переводчик решает определенные задачи. Для того чтобы научить будущих переводчиков решать данные задачи, представляется целесообразным познакомить их с действиями, необходимыми для решения данных задач.

Известно, что основными составляющими человеческой деятельности (в нашем случае – профессиональной деятельности) выступают действия и способы реализации этих действий (А.Н. Леонтьев). Опираясь на психологическую теорию школы Л.С. Выготского, мы вслед за А.А. Леонтьевым, рассматривали понятие речевого умения в связи с понятием речевого действия. Таким образом, умение – «это способность осуществлять то или иное действие по оптимальным параметрам этого действия, то есть наилучшим способом, так, что осуществление этого действия соответствует целям и условиям его протекания» (А.А. Леонтьев, 1970, с. 6). Указанное определение умения послужило основанием для выведения умений из специфических задач профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов. Основываясь на вышеизложенном, мы проанализировали установленные (на основании исследований, наблюдений и опросов переводчиков) задачи профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов с целью определения тех профессиональных действий, которые служат для их решения. В результате проведенного анализа было установлено, что для решения профессиональных задач переводчик должен уметь:

на подготовительном этапе:

- беседовать с работодателем, заказчиком, получая максимум информации о предстоящем переводе;
- правильно оценивать свои профессиональные возможности, профессиональную компетентность;

- анализировать различные профессиональные ситуации, извлекая максимум информации, которую потребует учесть при переводе (об авторе ИТ, о предполагаемом получателе ПТ и т.д.);

- обращаться к предыстории рассматриваемого в ИТ вопроса, знакомиться с предыдущими публикациями, высказываниями автора;

на этапе понимания и интерпретации ИТ:

- учитывать имеющиеся предварительные предметные, социокультурные, лингвистические знания, знания логико-смысловой организации иностранного научно-технического текста, знания о факторах коммуникативной ситуации, в которой создавался ИТ;

- понимать и интерпретировать высказывание, предназначенное для других лиц, с целью его последующего перевода, не являясь при этом непосредственным участником общения;

- выделять в тексте ключевые слова, отражающие основную информацию, для их последующей передачи на языке перевода (при последовательном переводе – для их письменной фиксации);

- прогнозировать продолжение высказывания, относящегося к специальному дискурсу, опираясь на профессиональные знания и опыт, а также коммуникативную ситуацию;

- удерживать в поле внимания как смысловое содержание специального дискурса, так и его языковую реализацию;

- учитывать исторический, социальный, культурный контекст, в котором создавался ИТ; с целью его понимания, интерпретации и последующей передачи в ПТ;

- привлекать и анализировать факторы коммуникативной ситуации перевода для понимания коммуникативного замысла автора и логики изложения высказывания;

- соотносить полученный образ содержания высказывания с социальным, историческим и ситуативным контекстом, а также социально-психологическими характеристиками отправителя ИТ и получателя ПТ с целью интерпретации текста;

- при письменном переводе привлекать и обрабатывать различные документальные источники по теме ИТ, создавая собственную информационно-справочную картотеку;

- консультироваться у специалистов, экспертов, носителей иностранного языка;

- вырабатывать стратегию перевода на основе проанализированных факторов;

на этапе перевода ИТ на родной язык:

- подбирать русские эквиваленты и соответствия;

- искать значение новых и неизвестных терминов и создавать собственную терминологическую картотеку;

- создавать ПТ на основе понятого ИТ с учетом различия в лингвистическом, прагматическом, социокультурном, предметном потенциале отправителя и получателя текста, а также дискурсивных и жанровых особенностей научно-технических текстов в ИЯ и ПЯ;

на этапе коррекции переведенного текста:

- оформлять ПТ в соответствии с требованиями заказчика;
- анализировать и корректировать ПТ с учетом выбранной стратегии перевода.

Выделенные процедурные умения, направленные на выполнение профессиональных задач, также должны войти в содержание обучения переводу научно-технических текстов. Следовательно, знания (теоретические, процедурные, интегративные), профессиональные умения и профессионально-важные качества личности переводчика научно-технических текстов войдут в содержание обучения.

Рассмотрение деятельности переводчика с позиции профессиональной деятельности обусловило необходимость изучения социального контекста, на фоне которого осуществляется профессиональный перевод научно-технических текстов. Как показало проведенное исследование, задача переводчика научно-технических текстов - обеспечить межкультурное общение в профессиональной научно-технической сфере. Общение в данной сфере регламентируется соответствующим социальным институтом науки и техники, который включает в себя современную систему знаний, учреждений, организаций, сообществ, систему социальных отношений и связанных с ними норм деятельности, а также профессионализацию данной деятельности. Во французском и в русском специальном дискурсе влияние различных законов, правил, норм, условностей, созданных в рамках института науки и техники, оказывается очень сильным, но проявляется по-разному. Эти знания необходимы переводчику, и они обязательно должны входить в содержание обучения переводу научно-технических текстов, как часть социального опыта. Следовательно, в содержание обучения переводу научно-технических текстов войдут институт науки и техники и профессиональная научно-техническая сфера общения.

Однако, как показал проведенный в диссертации анализ профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов, влияние социального контекста на деятельность переводчика не ограничивается научно-технической сферой общения. Большое влияние на данную деятельность оказывают традиции, нормы общения профессиональной группы переводчиков. И хотя такие традиции и нормы в среде российских переводчиков находятся в стадии становления, тем не менее, они существуют, и их следует учитывать при подготовке переводчиков научно-технических текстов. Следовательно, в содержание

обучения войдет **профессиональная среда деятельности переводчика научно-технических текстов.**

Исследователи перевода отмечают, что для успешного понимания и перевода высказывания переводчик должен привлекать факторы коммуникативной ситуации, в которой создавалось высказывание, а также факторы коммуникативной ситуации, в которой переведенный текст будет использоваться. Данные коммуникативные ситуации и их влияние на деятельность переводчика были рассмотрены при анализе жанров специального дискурса, типичных для деятельности переводчика. Рассматривались следующие компоненты данных ситуаций: коммуникативная функция и цели специального дискурса; условия и обстоятельства высказывания; статус отправителя и получателя специального дискурса; канал передачи сообщения. Проведенный анализ профессиональной среды, в которой протекает деятельность переводчика научно-технических текстов, показал, что данная деятельность обусловлена также ситуацией общения с работодателем, заказчиком перевода и ситуацией, в которой переводчик осуществляет перевод.

Следовательно, в содержание обучения переводу научно-технических текстов целесообразно включить **ситуации общения**, в которых создаются жанры специального дискурса, в которых будет использоваться ПТ, и ситуации общения, в которых осуществляются коммуникативные акты, релевантные профессиональной деятельности переводчика.

В процессе выполнения своего труда переводчик научно-технических текстов использует определенные средства (внешние ресурсы). Как показал проведенный анализ, к ним относятся: справочная литература, публикации, энциклопедии; словари толковые одноязычные, специализированные, двуязычные; собственные терминологическая и тематическая картотеки; система записей (при последовательном переводе); компьютерные технологии; возможности Интернета. Данные средства были рассмотрены в исследовании, и определены возможности их использования на различных этапах профессиональной деятельности переводчика. Следовательно, **внешние ресурсы (средства)**, которые использует переводчик в своей деятельности, также войдут в содержание обучения переводу научно-технических текстов.

Цель исследования – разработка лингвистических и методических основ обучения переводу студентов вузов неязыковых специальностей, - обусловила необходимость изучения не только специфики деятельности субъекта, но и специфику предметной стороны данной деятельности. В диссертации было проведено исследование, направленное на выявление тех текстов, которые встречаются в деятельности переводчика научно-технических текстов. Оно показало, что предметом профессиональной деятельности переводчика является научно-технический текст, который

может быть понят и переведен только при обращении к широкому контексту, в котором создавался текст. Научно-технический текст был рассмотрен как базовая составляющая специального дискурса, была доказана целесообразность анализа научно-технического текста с дискурсивных позиций для адекватной передачи высказывания на ПЯ и разработана последовательность такого анализа.:

- институциональная обусловленность специального дискурса,
- сфера общения, в которой создавался специальный дискурс,
- коммуникативные функции и цели специального дискурса,
- жанровая принадлежность,
- канал общения,
- характеристики коммуникантов – отправителя и получателя специального дискурса,
- логико-смысловая структура специального дискурса,
- интердискурсивность,
- язык и стиль специального дискурса.

С предложенных позиций был проведен анализ 650 французских научно-технических текстов следующей тематики: экология, физика, математика, вычислительная техника, инженерия, архитектура, строительство. Количество рассматриваемых текстов было обусловлено количеством выделенных жанров специального дискурса, которые часто встречаются в деятельности переводчика. Источниками послужили французские общенаучные журналы, реферативные издания, отчеты конференций и заседаний ЮНЕСКО и ООН по вопросам науки и техники, материалы международных научных симпозиумов и конференций, документация французских и российских предприятий, отчеты выпускников/слушателей Высшей школы устного и письменного перевода в Париже и т.д. Проведенный анализ позволил изучить особенности французских научно-технических текстов с предложенных дискурсивных позиций и определить их влияние на понимание и перевод высказывания на русский язык.

Дискурсивный анализ необходим для достижения высшего уровня понимания высказывания переводчиком, что обуславливает, на наш взгляд, целесообразность включения в содержание обучения не просто научно-технических текстов, а специального дискурса, основой которого является научно-технический текст.

Основным показателем осуществления речевой деятельности является создание или понимание текста, причем для конкретизации конечных целей обучения и для обеспечения любой степени учебного процесса качественными материалами, учебный текст должен быть аналогом реального конкретного типа/жанра текста (С.К. Фоломкина). Жанровая дифференциация будет проявляться на уровне ситуации общения. Проведенное нами исследование работ по вопросам жанровой

дифференциации научно-технических текстов показало, что понятие «жанр дискурса» в большей степени ориентировано на условия создания текста, тогда как при исследовании понятия «жанр текста», за основу часто берутся формальные характеристики текста. Поэтому представляется целесообразным при подготовке переводчиков рассматривать характеристики жанров специального дискурса и их влияние на последующий перевод, что обусловило необходимость включения в содержание обучения переводу научно-технических текстов **специального дискурса и его жанров, релевантных данной профессиональной деятельности.** Однако, как показало выполненное исследование, не все жанры специального дискурса одинаково часто встречаются в деятельности переводчика. Поэтому в учебном процессе не представляется целесообразным знакомить студентов со всеми существующими жанрами специального дискурса. В ряде методических исследований предполагается использовать в учебном процессе жанры, наиболее часто встречающиеся в будущей профессиональной деятельности обучающихся. В связи с этим были проведены анализ литературы и опрос переводчиков в количестве 120 человек (75 переводчиков, специализирующихся в письменном переводе, 45 – в устном). Опросы проводились среди переводчиков научно-технических текстов в Москве (60 переводчиков: 38 переводчиков, специализирующихся в письменном переводе, и 22 – в устном), в Париже (43 переводчика: 31 переводчик, специализирующийся в письменном переводе, и 12 – в устном) и Страсбурге (17 переводчиков: 6 переводчиков, специализирующихся в письменном переводе, и 11 – в устном), которые позволили выделить жанры специального дискурса, наиболее распространенные в деятельности переводчика научно-технических текстов, которые войдут в содержание обучения. Выделенные характеристики жанров были проанализированы с позиции их влияния на понимание и последующий перевод, что позволило сопоставить данные жанры по количеству содержащихся в них трудностей и представить иерархию жанров, типичных для деятельности переводчика научно-технических текстов. Полученная иерархия жанров может быть представлена следующим образом (от легких к трудным):

Жанры специального дискурса, типичные для деятельности переводчика научно-технических текстов

Письменный перевод	Устный перевод
инструкция	сообщение
патент	стендовый доклад
раздел веб-сайта	торжественная речь
реферат	дискуссия
комплект документации	выступление
статья	доклад

Таким образом, следующей особенностью разрабатываемой методики является то, что обучение переводу научно-технических текстов будет осуществляться на базе жанров специального дискурса, наиболее часто встречающихся в деятельности переводчика. Использование этих жанров обеспечит профессиональную направленность педагогическому процессу и будет существенно отличаться от тематической организации текстов, которая преобладает в учебных пособиях по переводу, в частности по переводу научно-технических текстов.

В диссертационном исследовании были также рассмотрены основные характеристики письменных и устных жанров специального дискурса. Потребность в данном исследовании была продиктована результатами ряда диссертационных исследований, в которых было показано, что знакомство взрослых обучаемых с основными характеристиками текстов определенных жанров, а также с их особенностями и трудностями придает учебной деятельности более целенаправленный и осмысленный характер, повышает интерес к воспринимаемому материалу. Это в свою очередь облегчает понимание и перевод текстов, обеспечивает раскрытие мотива и коммуникативного намерения автора. Такое изучение жанров позволяет заострить внимание студентов на наиболее трудных характеристиках жанра.

Проведенный анализ жанров специального дискурса позволил сделать вывод, что для успешной передачи присущих им характеристик на языке перевода переводчик должен обладать, помимо рассмотренных профессиональных умений, умениями, специфическими для понимания и перевода конкретных жанров специального дискурса. Данные умения были установлены путем анализа характеристик этих жанров. Процедура установления умений аналогична описанной выше последовательности выделения процедурных умений. В результате был получен список частных специфических умений понимания и перевода выделенных жанров специального дискурса, которые также вошли в содержание разработанной методической системы.

При предъявлении специального дискурса в процессе обучения переводу студенты встретятся также с определенным языковым материалом. С этой целью были выделены и рассмотрены основные лингвистические и стилистические средства, которые служат для реализации таких черт специального дискурса как логичность, обобщенность, объективность, абстрактность, точность, ясность, связность, сжатость: логические дискурсивные операторы, дискурсивные операторы времени, субъективно-оценочные элементы, стилистические фигуры и тропы, эмоционально окрашенная лексика, цитаты, афоризмы, крылатые выражения и т.д. Были также выделены и рассмотрены прецизионные слова, используемые в специальном французском дискурсе: слова, обозначающие различные системы мер и весов, формулы, имена

известных ученых, названия законов, фирм, известных периодических изданий, сокращения, названий степеней, званий и т.п. Лингвистические и стилистические средства были рассмотрены и сопоставлены с особенностями русского специального дискурса. К языковым средствам, с которыми следует знакомить студентов при обучении переводу научно-технических текстов, следует также отнести и традиционно выделяемые исследователями грамматические соответствия иностранного и русского языка специальности, а также терминологию по основной специальности студентов. Рассмотренные языковые средства, используемые в специальном французском дискурсе, также были включены в содержание обучения переводу научно-технических текстов.

На основании вышеизложенного в компонентный состав содержания обучения переводу научно-технических текстов войдут:

- знания (теоретические, процедурные, интегративные), профессиональные переводческие умения и профессионально-важные качества личности переводчика научно-технических текстов,
- институт науки и техники и профессиональная научно-техническая сфера общения;
- профессиональная среда деятельности переводчика научно-технических текстов;
- внешние ресурсы (средства), которые использует переводчик в своей деятельности;
- ситуации общения, а) в которых создаются жанры специального дискурса, б) в которых будут использоваться ПТ, и в) ситуации общения, в которых осуществляются коммуникативные акты, релевантные профессиональной деятельности переводчика;
- специальный дискурс и его жанры, наиболее распространенные в деятельности переводчика научно-технических текстов, и специфические умения их понимания и перевода;
- языковые средства, используемые в специальном французском дискурсе.

Как отмечалось ранее, при анализе профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов были рассмотрены предмет данной деятельности и ее субъект – переводчик. Поэтому компоненты содержания обучения данной профессии возможно представить в рамках субъектного и предметного компонентов (табл. 1).

Для дальнейшей разработки системы обучения студентов вузов неязыковых специальностей переводу научно-технических текстов потребовалось выделить принципы, определяющие процесс формирования профессиональной компетентности переводчика.

Таблица 1.

Компоненты содержания обучения переводу научно-технических текстов



С этой целью были проанализированы принципы, выделяемые исследователями применительно к обучению иностранным языкам. Такой путь исследования обусловлен тем, что профессиональная компетентность переводчика научно-технических текстов во многом опирается на знания и умения в области общения на иностранном и родном языках и на профессиональную компетентность в основной специальности. При этом следует отметить, что многие выделяемые исследователями принципы сохраняются при обучении переводу научно-технических текстов, некоторые приобретают специфические характеристики, но существуют также и принципы обучения, которые характерны только для подготовки переводчиков научно-технических текстов.

Следует отметить, что традиционно выделяемые дидактические принципы обучения во многом определяют и технологию подготовки переводчиков научно-технических текстов. Рассматривая цели и содержание обучения переводу научно-технических текстов, мы определили, что предлагаемая методика обучения переводу основывается на личностно-деятельностном подходе. В соответствии с данным подходом главными дидактическими принципами обучения переводу является ориентация обучения на формирование личности переводчика-профессионала научно-технических текстов и осознание

обучающимся содержания данной профессии (предмет, средства, результат) и ее внешней структуры, включающей действия и операции.

Важными при подготовке переводчиков представляются такие дидактические принципы, как принцип **сознательности и активности** в обучении, принцип **прочности** усвоения знаний, принцип **последовательности** изучения учебного материала, принцип **профессиональной мотивации** процесса обучения, принцип **ориентированности на развитие самообразовательной деятельности** будущего переводчика-профессионала, принцип **информатизации и технического обеспечения** образовательного процесса и т. д. (Ю.К. Бабанский, П.Я. Гальперин, Л.В. Занков, И.Я. Лернер, М.И. Махмутов, П.И. Пидкасистый, М.Н. Скаткин, Н.Ф. Талызина и др.).

Среди выделяемых исследователями методических принципов обучения иностранному языку (И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, М.В. Ляховицкий, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.А. Миролюбов, Г.В. Рогова, Ф.М. Рабинович, Т.Е. Сахарова, В.В. Сафонова и др.), значимыми при подготовке студентов к деятельности переводчика научно-технических текстов, представляются принцип коммуникативной направленности, принцип обучения в контексте межкультурной парадигмы и принцип сравнительного анализа, которые приобретают определенную специфику при обучении переводу. Так, принцип коммуникативной направленности, который выражается в том, что главным объектом является речевая деятельность или общение на изучаемом языке в различных видах речевой деятельности, применительно к профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов направлен не только на формирование коммуникативной составляющей компетентности переводчика научно-технических текстов, но и на формирование специальной, социальной и личностной составляющих профессиональной компетентности, которые формируются в процессе выполнения определенных профессиональных задач. Таким образом, при подготовке переводчиков-специалистов принцип коммуникативной направленности трансформируется в **принцип профессиональной направленности процесса обучения**. Одним из путей реализации данного принципа является *четкая ориентация обучения на перевод текстов, относящихся к области предметных знаний по основной специальности учащегося, знакомство с профессиональной переводческой средой и т. п.*

Следующим методическим принципом, который имеет особое значение при подготовке переводчика научно-технических текстов, является **принцип обучения в контексте межкультурной парадигмы**. Деятельность переводчика научно-технических текстов обеспечивает межкультурное общение в профессиональной научно-технической среде, поэтому весь процесс обучения данному виду перевода происходит в

контексте специализированной культуры общения в России и в стране изучаемого языка.

Логическим продолжением данного принципа является **принцип сравнительного анализа**. Специфика данного методического принципа при подготовке переводчика научно-технических текстов будет проявляться в следующем:

- во-первых, сравнительный анализ в деятельности переводчика направлен не только на понимание, интерпретацию текста, но и на выработку стратегии перевода, на перевод текста на русский язык;

- во-вторых, сопоставительный анализ научно-технических текстов осуществляется переводчиком с дискурсивных позиций, т.е. охватывает более широкий спектр факторов, оказывающих влияние на создание высказывания автором, на понимание данного высказывания переводчиком и на его перевод для нового получателя;

- в-третьих, при сопоставительном анализе ИТ переводчик должен выявить как то, что является общим для отправителя и получателя высказывания, так и то, что является различным и потребует соответствующих преобразований при переводе высказывания на родной язык.

Содержание принципа сравнительного анализа при обучении переводу научно-технических текстов заключается в сознательном сопоставлении социальных, культурных, лингвистических характеристик французского и русского специального дискурса с целью их передачи на языке перевода с учетом коммуникативной ситуации, в которой текст перевода будет использоваться.

При применении принципа сравнительного анализа при обучении переводу следует особое внимание уделять «равновесному» присутствию в процессе обучения традиций, норм общения в научно-технической сфере как в стране изучаемого языка, так и в России. При рассмотрении предмета профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов было выявлено различное влияние *специализированной научной культуры* на французский и русский специальный дискурс. Однако проведенный анализ Госстандартов по техническим специальностям показал недостаточное присутствие «русского» образования в рамках подготовки специалиста, что оказывает негативное влияние и на подготовку переводчика. Вероятно, поэтому в переводах научно-технических текстов часто присутствует неоправданный перенос иностранных слов, реалий, имен собственных из ИТ. Конечно, главной задачей переводчика является передача научно-технической информации с иностранного языка на родной, вместе с тем, переводчик выступает в роли гаранта сохранения русского языка и культуры в ИТ. Вышеизложенное обуславливает необходимость сохранения самобытности русского языка специальности, специализированной русской культуры в процессе подготовки

переводчика научно-технических текстов. Поэтому важным представляется частный методический принцип, отражающий специфические условия обучения переводу научно-технических текстов, который возможно сформулировать, как **принцип сохранения русской культурной и национальной самобытности при подготовке переводчика научно-технических текстов.**

Отличительной чертой разрабатываемой методики является поэтапный/позадачный подход к ее реализации. В настоящее время в дидактике высшей школы разрабатывается модульный подход к обучению. В системе инженерного образования создана и реализуется в ряде вузов система РИТМ (развитие индивидуального творческого мышления), одним из принципов которого является модульность обучения. Модуль понимается как часть образовательной программы, которая синтезирует вопросы и проблемы стыковки различных дисциплин. Несколько иная трактовка модуля представлена в концепции А.К. Марковой. Автор понимает модуль как совокупность единиц объекта и субъекта трудовой деятельности. Владение профессиональной деятельностью требует целостного видения профессии, ее основных задач, этапов, используемых средств и пр. Вместе с тем, как отмечает А.К. Маркова, профессиональное обучение может использовать «по-задачный», «по-модульный» подход, когда поэтапно формируются виды профессиональной деятельности в зависимости от стоящих перед специалистом задач (А.К. Маркова, 1996). Данный подход соотносится с личностно-деятельностным подходом, который ставит перед преподавателем сложную задачу: «определить номенклатуру учебных задач и действий, их иерархию, форму предъявления и организовать выполнение этих действий обучающимися при условии овладения ими ориентировочной основой и алгоритмом их выполнения» (И.А. Зимняя, 2000). При подготовке студентов вузов неязыковых специальностей к деятельности переводчика поэтапный подход подразумевает, что каждый из этапов обучения соотносится с определенными профессиональными задачами переводчика, т. е. профессиональную компетентность переводчика предполагается формировать поэтапно в процессе выполнения выделенных задач. Таким образом, в рамках каждого этапа разрабатываются модули, которые включают профессиональные задачи переводчика и необходимые для их выполнения знания и умения. Такая последовательность обуславливает постепенное развитие личности будущего профессионала и его профессионально важных качеств. В конце обучения у студента формируется алгоритм (модель) выполнения деятельности переводчика научно-технических текстов.

Из вышеизложенного вытекает следующий частный методический принцип разрабатываемой системы обучения: **поэтапное формирование профессиональной компетентности переводчика научно-технических**

текстов. Данный принцип будет реализован путем развития профессиональных способностей в процессе последовательного решения обучающимися профессиональных задач, стоящих перед переводчиком научно-технических текстов.

Принципиально важными при получении дополнительного образования по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» являются знания, полученные по основной специальности. Данные знания, которые были определены как интегративные, известны студентам, однако необходимо научить извлекать их из памяти и использовать в рамках новой профессиональной деятельности (переводчика научно-технических текстов).

Проведенное исследование показало, что переводчик, являющийся специалистом в той предметной области, которая рассматривается в ИТ, имеет больше предпосылок для правильного понимания и интерпретации научно-технического текста с целью его последующего перевода на родной язык. Предметные знания по основной специальности позволяют также восполнить недостаток лингвистических знаний выпускника технического вуза.

При обучении переводу специальных текстов следует активизировать эти знания, учить студентов привлекать их для понимания и перевода иностранного текста. Таким образом, следующий частный методический принцип обучения студентов вузов неязыковых специальностей переводу, может быть сформулирован как **принцип интеграции знаний, полученных по основной специальности.** Содержание данного принципа будет реализовано путем *активизации знаний и умений, полученных по основной специальности, и формирования профессиональной компетентности переводчика-специалиста в области науки и техники с опорой на интегративные знания.*

Из вышеизложенного следует, что формирование профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов должно происходить с опорой на профессиональную компетентность обучающихся в области основной специальности. Для того чтобы данная компетентность служила опорой, выделенные в исследовании знания, умения и профессионально важные качества (ПВК) переводчика были сопоставлены со знаниями, умениями и ПВК специалистов в области науки и техники (с этой целью были проанализированы Госстандарты по одиннадцати техническим специальностям). Проведенный анализ позволил определить те знания, умения и ПВК по основной профессии, на которые возможно опираться при подготовке переводчика научно-технических текстов. К таким сформированным или формирующимся знаниям и умениям относятся:

- предметные знания в определенной области науки и техники;

- коммуникативная компетенция в области родного и иностранного языков;
- дискурсивная компетенция в области русского языка специальности;
- социокультурная компетенция в научно-технической сфере общения в России;
- знание информационных технологий, умение использовать компьютерный справочно-терминологический поиск;
- способность взаимодействовать со специалистами смежного профиля.

Таким образом, проведенный анализ позволил выделить ряд основополагающих дидактических и методических принципов обучения переводу научно-технических текстов. Некоторые из рассмотренных принципов в процессе обучения переводу приобретают определенную специфику, но есть и частные принципы, выделенные специально для разрабатываемой методической системы. Такими частными методическими принципами обучения переводу научно-технических текстов являются:

1. принцип интеграции знаний, полученных по основной специальности;
2. принцип поэтапного формирования профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов;
3. принцип сохранения русской культурной и национальной самобытности при подготовке переводчика научно-технических текстов.

Выделенные этапы и задачи профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов легли в основу разработанной системы обучения переводу студентов вузов неязыковых специальностей.

Первый **профессионально-ориентирующий** этап обучения переводу научно-технических текстов направлен на формирование мотивации студентов к профессиональной деятельности переводчика и на подготовку к предстоящему переводу. На этом этапе студенты знакомятся со структурой профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов, с профессиональной переводческой средой, с требованиями к личности переводчика научно-технических текстов, предъявляемыми на данном этапе развития общества; а также учатся решать следующие задачи: проводить беседу с заказчиком, получать предварительную информацию о получателе текста перевода, об истории вопроса, рассматриваемого в ИТ (во время встречи – при устном переводе), планировать предстоящую деятельность, подобрать соответствующую теме ИТ справочную литературу и словари. На данном этапе компетентность переводчика научно-технических текстов будет формироваться на занятиях по общим дисциплинам, предусмотренным Госстандартом («Введение в языкознание», «Основы теории изучаемого

языка», «Практический курс иностранного языка»), а также на занятиях по специальным дисциплинам, разработанным в рамках предлагаемой системы обучения («Введение в профессию переводчика научно-технических текстов» и «Культура науки и техники в стране изучаемого языка»).

Второй **аналитический этап** обучения профессиональной деятельности переводчика направлен на понимание иностранного научно-технического текста с целью его последующего перевода. Для достижения поставленных целей студент учится переводческому анализу и интерпретации специального дискурса с целью его последующего перевода. Помощь в реализации этих сложных задач должны оказать анализ иноязычного научно-технического текста с дискурсивных позиций, а также информационно-справочный поиск. Данный этап обучения завершается выработкой стратегии предстоящего перевода с учетом всех проанализированных факторов, влияющих на создание специального дискурса. Компетентность переводчика научно-технических текстов на аналитическом этапе будет формироваться на занятиях по общим дисциплинам, предусмотренным Госстандартом («Практический курс иностранного языка»), а также на занятиях по специальным дисциплинам, разработанным в рамках предлагаемой системы обучения («Переводческий анализ научно-технических текстов (письменных/устных)», «Информационно-справочный поиск», «Компьютерная поддержка перевода научно-технических текстов», «Культура науки и техники в стране изучаемого языка»).

Следующий **синтезирующий этап** обучения переводу научно-технических текстов включает терминологический поиск, выбор эквивалентов и собственно перевод высказывания на родной язык, с помощью переводческих приемов преодоления различий между прагматическим, предметным, социокультурным потенциалом отправителя ИТ и получателя ПТ как представителей научно-технической сферы общения. На этом этапе студенты получают базовые теоретические знания перевода научно-технических текстов, на основании которых смогут осуществлять перевод понятого научно-технического текста на русский язык. Компетентность переводчика научно-технических текстов на данном этапе будет формироваться на занятиях по общим дисциплинам, предусмотренным Госстандартом («Стилистика русского языка и культура речи»), а также на занятиях по специальным дисциплинам, разработанным в рамках предлагаемой системы обучения («История и теория перевода научно-технических текстов», «Основы терминографии», «Практический курс профессионально ориентированного перевода (письменного/устного)», «Компьютерная поддержка перевода научно-технических текстов», «Культура науки и техники в стране изучаемого языка»).

Последний этап обучения переводу научно-технических текстов - **корректирующий этап**, задачами которого являются исправление и сдача переведенного текста заказчику. На данном этапе обучения студенты учатся корректировать сделанный перевод с учетом разработанной стратегии и требований заказчика. Компетентность переводчика научно-технических текстов на данном этапе будет формироваться на занятиях по общим дисциплинам, предусмотренным Госстандартом («Стилистика русского языка и культура речи»), а также на занятиях по специальным дисциплинам, разработанным в рамках предлагаемой системы обучения («Практический курс профессионально ориентированного перевода (письменного/устного)», «Компьютерная поддержка перевода научно-технических текстов»).

Выделенные в результате проведенного анализа профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов знания и умения были распределены позадачно, в соответствии с каждым этапом обучения.

Последовательность этапов обучения переводу научно-технических текстов, цели и задачи, спецкурсы и внешние ресурсы (средства), которые следует использовать на каждом из этапов обучения, представлены в следующей таблице (табл. 2).

Таблица 2.

Структура курса обучения переводу научно-технических текстов

1.

Этапы обучения	Цель обучения	Задачи, стоящие на данном этапе обучения	Средства, которые использует переводчик для решения поставленных задач	Общие и специальные дисциплины
профессионально-ориентирующий	Формирование профессиональной мотивации у студентов и подготовка к переводу научно-технического текста	<ul style="list-style-type: none"> - знакомство со структурой деятельности переводчика научно-технических текстов, с профессиональной переводческой средой; - знакомство с требованиями к личности переводчика научно-технических текстов; - получение заказа на выполнение перевода; - подготовка к переводу иностранного научно-технического текста; 	<ul style="list-style-type: none"> - справочная литература, публикации, энциклопедии; - словари толковые одноязычные, специализированные, двуязычные; - собственные терминологическая и тематическая картотеки; 	<ul style="list-style-type: none"> - Введение в языкознание; - Основы теории изучаемого языка; - Практический курс иностранного языка; - Введение в профессию переводчика в сфере профессиональной коммуникации; - Культура науки и техники в стране изучаемого языка;

2.

аналитический	понимание и интерпретация научно-технического текста с целью его последующего перевода	<ul style="list-style-type: none"> - дискурсивный анализ ИТ, - информационно-справочный поиск; - понимание и интерпретация ИТ на основе дискурсивного анализа научно-технического текста, - информационно-справочного поиска; - выбор стратегии перевода; 	<ul style="list-style-type: none"> - система записей (при последовательном переводе); - компьютерные технологии; - возможности сети Интернет; - справочная литература, публикации, энциклопедии; - словари толковые одноязычные, специализированные, двуязычные; - тематическая картотека; 	<ul style="list-style-type: none"> - Переводческий анализ научно-технических текстов (письменных/устных); - Информационно-справочный поиск; - Практический курс иностранного языка; - Компьютерная поддержка перевода научно-технических текстов; - Культура науки и техники в стране изучаемого языка;
синтезирующий	переключение с иностранного языка на родной и перевод научно-технического текста	<ul style="list-style-type: none"> - знакомство с теоретическими основами переводоведения; - переключение с иностранного языка на родной, выбор эквивалентов; - терминологический поиск; - перевод высказывания на родной язык; 	<ul style="list-style-type: none"> - компьютерные технологии; - возможности сети Интернет; - словари толковые одноязычные, специализированные, двуязычные; - собственные терминологическая и тематическая картотеки; 	<ul style="list-style-type: none"> - История и теория перевода научно-технических текстов; - Терминография; - Практический курс профессионально ориентированного перевода (письменного/устного); - Практический курс иностранного языка; - Компьютерная поддержка перевода научно-технических текстов;
корректирующий	правка и сдача ИТ заказчику	<ul style="list-style-type: none"> - исправление переведенного текста; - оформление переведенного текста; - сдача заказчику переведенного текста. 	<ul style="list-style-type: none"> - компьютерные технологии; - возможности сети Интернет; - словари. 	<ul style="list-style-type: none"> - Практический курс профессионально ориентированного перевода (письменного/устного); - Стилистика русского языка и культура речи; - Компьютерная поддержка перевода научно-технических текстов.

При описании технологий обучения была рассмотрена последовательность предъявления специального дискурса, определен уровень языковой подготовки, достаточный для обучения

студентов/выпускников вузов неязыковых специальностей профессии переводчика, разработаны специальные дисциплины для подготовки переводчика, рассмотрены особенности работы на каждом из этапов обучения, терминологическая карта, а также критерии оценки профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов, которые соотнесены с российскими оценками и критериями, предложенными в рамках Болонского соглашения.

Для успешного достижения поставленных целей обучение проводится на основании специального дискурса, начиная с общенаучного дискурса, который обращен к широкому кругу читателей, постепенно переходя к узкоспециальному, предназначенному специалистам узкого профиля. Переход к узкоспециальному дискурсу происходит на аналитическом этапе, данный подвид специального дискурса используется в основном в процессе самостоятельной работы студентов. Это связано с тем, что к этому этапу обучения студенты обладают уже достаточными знаниями, а также с тем, что преподаватели перевода, как правило, не являются специалистами в какой-либо области научно-технических знаний.

На аналитическом этапе обучения общие умения понимания специального дискурса переводчиком формируются последовательно на базе типичных фрагментов/смысловых кусков общенаучного дискурса. Целесообразность использования смыслового куска, а не целого текста на данном этапе обусловлена следующим. При понимании законченного текста весьма сложно сконцентрировать внимание учащихся на одном умении, так как понимание и интерпретация текста обеспечивается действием целого комплекса умений. Представляется возможным отбирать такие смысловые куски, которые наиболее соответствуют определенному умению. И, наконец, смысловой кусок может быть отобран с таким расчетом, чтобы облегчить процесс понимания высказывания, создав на первых порах благоприятные условия для формирования умений. После того как сформированы все умения, следует переходить к переводческому анализу специального дискурса. Сформированные умения будут функционировать в комплексе.

На третьем синтезирующем этапе обучения общие умения перевода, как и при обучении пониманию и интерпретации специального дискурса, предполагается формировать последовательно. При формировании выделенных умений, как и на аналитическом этапе, используются не целый текст, а смысловые куски общенаучного дискурса. Сформированные умения будут затем функционировать в комплексе при переводе жанров специального дискурса, типичных для деятельности переводчика научно-технических текстов.

Когда все выделенные умения сформированы, студенты знакомятся с жанрами специального дискурса, релевантными их будущей

профессиональной деятельности. Жанры предъявляются в соответствии с разработанной последовательностью, от легких к трудным. Обучение на данном этапе происходит с опорой на знания и умения, полученные на предыдущих этапах: работа с каждым новым текстом осуществляется всегда в контексте коммуникативной ситуации, анализируется предыстория вопроса, проводится переводческий анализ текста, информационно-справочный поиск, определяется стратегия перевода, проводится терминологический поиск и только затем студенты приступают к переводу определенного жанра специального дискурса.

В рамках знакомства с каждым жанром формируются специфические умения, связанные с трудностями понимания и перевода определенных жанров специального дискурса. Данные умения получены в результате исследования характеристик жанров специального дискурса, типичных для деятельности переводчика. Работа с жанрами проводится следующим образом. Прежде всего, сообщаются общие сведения об изучаемом жанре, затем студенты анализируют его по предложенной ранее (на аналитическом этапе) схеме. Обращается внимание на трудные характеристики жанра, указываются речевые действия, необходимые, чтобы полно и точно понять и перевести изучаемый жанр специального дискурса. В процессе работы с жанрами формируются специфические для понимания и перевода данного жанра умения. Тексты каждого жанра предъявляются по мере их усложнения. После того как студенты начинают полно и точно передавать содержание текстов, сохраняя все их характеристики, предлагается выполнять профессиональные действия на базе сформированных умений перевода. Однако форма работы на данном этапе меняется – умения перевода совершенствуются комплексно в условиях, приближенных к естественным.

Разработанный курс обучения переводу научно-технических текстов студентов/выпускников вузов неязыковых специальностей апробировался на протяжении восьми лет на инженерном и экологическом факультетах Российского университета дружбы народов, в Красноярском государственном техническом университете и институте управления и бизнес технологий и в Курском государственном университете. Опытное обучение проводилось на протяжении восьми лет:

1 этап - 1998-2001 годы – на данном этапе проверялись отдельные положения разрабатываемых технологий обучения переводу научно-технических текстов;

2 этап – 2000-2003 годы – на данном этапе опытного обучения происходил подбор материалов и разрабатывались и апробировались специальные дисциплины;

3 этап - 2002-2005 годы – на данном этапе проводилось комплексное формирование профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов на основе разработанных материалов.

Опытное обучение на первом и втором этапах проводилось только в группах студентов, изучающих французский язык. На третьем этапе к обучению переводу научно-технических текстов по разработанным технологиям были подключены студенты, изучающие английский, испанский и немецкий языки. На каждом из этапов опытного обучения проверялись положения, отражающие закономерности сложного процесса формирования переводчика научно-технических текстов, разрабатывалась модель (алгоритм) поэтапного процесса формирования профессиональной компетентности переводчика на основе специально подготовленных учебных материалов, лекционных курсов, учебных планов. Согласно требованиям к экспериментальным исследованиям содержание обучения разработанной методики обучения переводу научно-технических текстов проверялось выборочно на протяжении всего опытного обучения. Из числа выделенных умений проверялись наиболее существенные.

Занятия в группах вел экспериментатор, а также преподаватели, с которыми перед началом опытного обучения были проведены специальные занятия. При подготовке преподавателей рассматривались теоретические и методические основы разработанной системы обучения, объяснялась последовательность работы по предложенной методике.

Проведенное опытное обучение позволило определить и скорректировать уровень владения иностранным языком, достаточный для получения дополнительного образования по специальности переводчика научно-технических текстов. Таким уровнем (в соответствии с уровнями, выделяемыми российскими исследователями - «Программа курса иностранного языка для вузов неязыковых специальностей», 2004, и исследователями Европейского Сообщества - «Общесвропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка», 2003) является уровень продвинутого владения («В 2») иностранным языком, который может быть достигнут в процессе обучения в средней школе и неязыковом вузе, или в школе с углубленным преподаванием иностранного языка или на курсах по иностранному языку. Данный уровень принимался за базовый при опытном обучении, для его определения проводилось тестирование студентов. Однако следует отметить, что результаты опытного обучения позволили внести некоторые коррективы и уточнения: обобщенные результаты входного тестирования студентов/выпускников вузов неязыковых специальностей, выразивших желание получить дополнительное образование, показали два подуровня владения иностранным языком - продвинутый уровень «В 1» и продвинутый уровень «В 2», - которые являются достаточными для получения за предлагаемый Госстандартом срок обучения (1500 трудоемких часов) квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

В процессе опытного обучения была разработана терминологическая карта. Традиционно студенты в процессе обучения переводу создают терминологический двуязычный словарь. Однако такими словарями трудно пользоваться в дальнейшей работе, так как в них указывается перевод термина вне контекста. К этому следует добавить, что часто эти словари ведутся студентами лишь для отчетности перед преподавателями. Для того чтобы не повторять классический двуязычный терминологический словарь, нами была составлена терминологическая карта с учетом требований к терминологическим картам Международной ассоциации по вопросам терминологии (EURODICAUTOM), Квебекского терминологического банка данных (La Banque de terminologie du Québec - В.Т.К.), Высшей школы устного и письменного перевода в Париже (l'E.S.I.T. – Ecole supérieure d'interprètes et de traducteurs), Канадской школы перевода (l'Ecole de traduction de collège universitaire de Saint-Boniface - l'I.S.T.I.) и Центра терминологических исследований при Высшей школе устных и письменных переводчиков в Брюсселе (Centre de recherche en terminologie, Institut supérieur de traducteurs et interprètes – TERMISTI). На протяжении опытного обучения данная схема пополнялась: в первоначальном варианте отсутствовал пункт оценки точности найденного термина, только на последнем этапе опытного обучения была введена международная классификация тем и подтем.

Ниже представлена схема разработанной терминологической карты.

Терминологическая карта № ...

1.	иностраннй язык
2.	ТЕМА
3.	ПОДТЕМА
4.	ТЕРМИН
5.	ГРАМ. ХАРАКТЕРИСТИКИ (сущ., глагол, прилаг. и т.д.)
6.	ОПРЕДЕЛЕНИЕ (с указ. источника, автора, издания, даты, стр.)
7.	термин в контексте (с указ. источника, автора, издания, даты, стр.)
8.	сочетаемость термина (с глагол., прилаг. или сущ.)
9.	синонимы, антонимы
10.	возможные сокращения, обозначения
11.	точность определения термина (по четырехбалльной системе)
12.	автор карточки (Ф.И.О., группа)
13.	дата создания
1.	русский язык
2.	ТЕМА
3.	ПОДТЕМА
4.	ТЕРМИН
5.	ГРАМ. ХАРАКТЕРИСТИКИ (сущ., глагол, прилаг. и т.д.)
6.	ОПРЕДЕЛЕНИЕ (с указ. источника, автора, издания, даты, стр.)
7.	термин в контексте (с указ. источника, автора, издания, даты, стр.)
8.	сочетаемость термина (с глагол., прилаг. или сущ.)
9.	синонимы, антонимы
10.	возможные сокращения, обозначения
11.	точность определения термина (по четырехбалльной системе)
12.	автор карточки (Ф.И.О., группа)
13.	дата создания

В терминологической карте фиксируется основная информация с указанием выходных данных, что позволяет переводчику в дальнейшем, в случае необходимости, обратиться к нужному источнику для получения дополнительной информации. Терминологическая карта может изменяться, дополняться, уточняться по мере дальнейшего информационно-справочного поиска. И самое главное, составление такой терминологической карты дает возможность рассматривать термины в контексте, а не изолированно, что значительно повышает точность его перевода.

Опытное обучение показало, что за предусмотренное Госстандартом время не все студенты смогли достичь необходимого уровня профессиональной компетентности в области устного последовательного перевода. Так на профессиональном уровне с последовательным переводом справлялось от 40 до 55 % студентов, обучающихся переводу научно-технических текстов. Тем не менее, основы последовательного перевода, целесообразно преподавать всем студентам, так как полученные знания и умения дают возможность выпускнику в дальнейшей своей работе специализироваться и в данном виде перевода. Однако представляется целесообразным разработать тесты, определяющие способности студентов к устному переводу. Такое тестирование возможно проводить в конце второго (аналитического) этапа обучения, чтобы дать возможность студентам специализироваться только в переводе письменных (такой подход присутствует при подготовке переводчиков-филологов) или устных текстов, что должно находить отражение в дипломе при перечислении прослушанных спецкурсов. Вышеизложенное побудило нас на последнем этапе опытного обучения использовать различные тесты и опросники, которые позволяют определить склонности учащегося к устному или письменному видам перевода.

Опытное обучение показало надежность и эффективность поэтапного формирования профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов в процессе выполнения профессиональных задач переводчика. Сформированные профессиональные знания и умения переводчика научно-технических текстов успешно функционируют при выполнении задач, стоящих перед переводчиком.

Опытное обучение подтвердило возможность и целесообразность использования при обучении переводу научно-технических текстов специального дискурса и его жанров, типичных для данной профессиональной деятельности.

Опытное обучение показало также, что при формировании профессиональной компетентности переводчика у студентов вузов неязыковых специальностей основой/опорой служат их знания и умения, полученные по основной специальности.

Отдельные положения данной работы требуют дальнейшего исследования: 1) представляется целесообразным для каждого этапа обучения сгруппировать выделенные знания и умения по составляющим профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов, что позволит определять уровни сформированности каждой из составляющих данной компетентности на каждом из этапов обучения; 2) уровневый подход к сформированности профессиональной компетентности переводчика делает необходимым разработку критериев оценки для каждого уровня компетентности переводчика научно-технических текстов; 3) важным для обучения переводу научно-технических текстов представляется разработка методики использования компьютерных технологий на различных этапах подготовки профессионального переводчика; 4) особого внимания требует исследование и разработка системы упражнений для каждого из этапов обучения переводу научно-технических текстов; 5) в исследовании не стояла задача разработки самостоятельных курсов обучения устному и письменному переводу. Предложенные принципы, этапы и задачи каждого из этапов обучения данной специальности являются общими для этих видов перевода. Однако в процессе обучения следует учитывать существующие различия, как, например, при устном переводе - дефицит времени, отсутствие возможности воспользоваться словарями и справочной литературой в процессе перевода и т.д. Такой подход обуславливает необходимость дальнейшей разработки самостоятельных курсов обучения как письменному, так и устному переводу научно-технических текстов с учетом их специфики; 6) в исследовании рассмотрены основные этапы развития перевода научно-технических текстов в России и во Франции. Интересным представляется дальнейшее исследование истории развития и профессионализации данного вида перевода в странах изучаемых иностранных языков.

Основные идеи и положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:

Монография, учебники и учебные пособия

1. *Гавриленко Н.Н.* Теоретические и методические основы подготовки переводчиков научно-технических текстов: Монография. – М.: Изд-во РУДН, 2004. – 269 с. (монография).

2. *Гавриленко Н.Н.* Учебник французского языка (Перевод и реферирование). – М.: Изд-во РУДН, 1998. – 291 с. (учебник с грифом Министерства общего профессионального образования РФ).

3. *Гавриленко Н.Н.* Учебник французского языка. Перевод и реферирование. – Изд. 3-е, перераб. и доп. – М.: Изд-во РУДН, 2006. – 206 с. (учебник).

4. *Гавриленко Н.Н.* Учебное пособие по переводу с французского языка (Для студентов 1 курса. Специальность “Физика”). –

М.: Изд-во УДН, 1986. – 75 с. (учебное пособие).

5. *Гавриленко Н.Н.* Теория и практика перевода – М.: Изд-во РУДН, 1992. – 75 с. (учебное пособие).

6. *Гавриленко Н.Н.* Практика письменной и устной речи (франц. язык). Часть 1. – М.: Изд-во РУДН 1992. – 45 с. (учебное пособие).

7. *Гавриленко Н.Н., Третьякова И.Т.* Практика письменной и устной речи (франц. язык). Часть 2. – М.: Изд-во РУДН 1992. – 45 с. (доля автора – 75%) (учебное пособие).

8. *Гавриленко Н.Н.* Сборник лексико-грамматических упражнений. – М.: Изд-во РУДН 1995. – 45 с. (учебное пособие).

9. *Гавриленко Н.Н., Синица Ю.А.* Учебные задания по французскому языку (домашнее чтение). Часть 1. – М.: Изд-во РУДН 1995. – 45 с. (доля автора – 70% с.) (учебное пособие).

10. *Гавриленко Н.Н., Синица Ю.А.* Учебные задания по французскому языку (домашнее чтение). Часть 2. – М.: Изд - во РУДН 1995. – 45 с. (доля автора – 70%) (учебное пособие).

11. *Гавриленко Н.Н.* Пособие по переписке. – М.: Изд-во РУДН, 1996. – 45 с. (учебное пособие).

12. *Гавриленко Н.Н.* Пособие по переводу (специальность «Информатика и управление»). Франц. яз. Часть 1. – М.: Изд-во РУДН, 1997. – 76 с. (учебное пособие).

13. *Гавриленко Н.Н.* Rédiger le résumé. – М.: Изд-во РУДН, 1998. – 45 с. (учебное пособие).

14. *Le monde, l'Europe et la France* (пособие по страноведению). – М.: Изд-во РУДН, 1999. – 38 с. (учебное пособие).

15. *Гавриленко Н.Н.* Личная и административная переписка. – М.: Изд-во РУДН, 2000. – 40 с. (уч. пособие).

16. *Гавриленко Н.Н.* История перевода: курс лекций. – М.: Изд-во РУДН, 2002. – 56 с. (уч. пособие).

Программы и методические рекомендации

17. *Мустицкая Е.В., Васильева М.М., Гавриленко Н.Н., Ермолаева Л.М., Полякова Т.Ю., Соколова Л.А.* Программа подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации (для вузов неязыковых специальностей). – М.: Московский государственный лингвистический университет, 1999. – 26 с. (доля автора – 10%) (программа).

18. *Алейник Г.Б., Гавриленко Н.Н., Петрова С.А.* Программа подготовки переводчиков-специалистов в области науки и техники на инженерном, аграрном и экологическом факультетах. – М.: Изд-во РУДН, 2000. – 64 с. (доля автора – 70%) (программа).

19. *Гавриленко Н.Н., Гакова Е.В., Дмитриченкова С.В., Климова В.А.* Спецкурс «Переводческий анализ текста»: методические рекомендации / Под ред. Н.Н. Гавриленко. – М.: Изд-во РУДН, 2004. – 45 с. (доля автора – 60%) (методическое пособие).

Научные статьи, тезисы докладов

20. *Гавриленко Н.Н.* Жанры текстов публичных речей и трудности их понимания в процессе последовательного перевода // Текст в учебном процессе. Сб. н. тр. - М.: Изд-во МГПИИЯ, 1987. - С. 68-77 (статья).

21. *Гавриленко Н.Н.* Специфика аудирования как компонента профессиональной деятельности переводчика // Актуальные проблемы преподавания языка в иностранной аудитории // Сб. н. тр. - М.: Изд-во УДН, 1988. - С. 128-136 (статья).

22. *Гавриленко Н.Н.* Последовательность предъявления жанров текстов публичной речи в процессе обучения переводческому аудированию // Функциональные стили и методика обучения иностранным языкам в высшей школе. - М.: Изд-во УДН, 1990. - С. 71-80 (статья).

23. *Гавриленко Н.Н.* Жанры научно-технических текстов, типичные для деятельности письменного переводчика // Сб. н. тр. Функциональный и методический аспекты изучения иностранных языков. - М.: Изд-во РУДН, 1993, с. 44-51 (статья).

24. *Гавриленко Н.Н.* Профессиональные умения переводчика в области аудирования // Тезисы междунар. научно-методич. конференции «Лингвометодическая концепция преподавания иностранного языка для специалистов». - Киев: Ин-т Т. Шевченко, 1995 - С.67-68 (тезисы).

25. *Гавриленко Н.Н.* Специфика экзаменационных требований для получения диплома бакалавра по французскому языку // Тезисы Международной конференции «Традиции и новации при обучении иностранных и российских студентов на подготовительном факультете. - М.: Изд-во РУДН, 1995. - С. 51 (тезисы).

26. *Гавриленко Н.Н.* Специфика речевой деятельности устного переводчика // Тезисы докладов и сообщений Международной научной конференции «Язык в эпоху знаковой культуры». - Иркутск, 1996. - С. 20-24 (тезисы).

27. *Алейник Г.Б., Гавриленко Н.Н.* Специфика программы подготовки технических переводчиков в Российском университете дружбы народов // Тезисы докладов межвузовской конференции «Лингвистические и методические аспекты подготовки научно-технических переводчиков». - М.: Изд-во РУДН, 1996. - С. 3-4 (доля автора - 50%) (тезисы).

28. *Гавриленко Н.Н.* Специфика этапа переключения в процессе последовательного перевода // Тезисы докладов межвузовской конференции «Лингвистические и методические аспекты подготовки научно-технических переводчиков». - М.: Изд-во РУДН, 1996. - С. 5-6 (тезисы).

29. *Гавриленко Н.Н.* Последовательность предъявления жанров технических текстов в процессе обучения письменному переводу // Тезисы докладов международной конференции «Лингвистические и методические аспекты подготовки научно-технических переводчиков». -

М.: Изд-во РУДН, 1997. – С. 64 (тезисы).

30. *Гавриленко Н.Н.* Методические требования к отбору технических текстов при подготовке студентов инженерного факультета к профессиональной деятельности переводчика // Проблемы теории и практики в инженерных исследованиях: Сб. научных трудов. – М.: Изд-во АСВ, 1998. – С. 306–308 (тезисы).

31. *Гавриленко Н.Н.* Формирование профессионального смыслового восприятия текста у технического переводчика // Международная конференция «Обучение российских и иностранных граждан на подготовительных факультетах в условиях международной интеграции высшего образования». – М.: Изд-во РУДН, 1999. – С. 241 (тезисы).

32. *Гавриленко Н.Н.* Специфика подготовки переводчиков в Страсбургской высшей школе письменных и устных переводчиков // Актуальные проблемы теории и практики инженерных исследований: Сб. н. тр. – М.: Машиностроение, 1999. – С. 312–313 (тезисы).

33. *Гавриленко Н.Н.* Специфика этапа смыслового восприятия текста в процессе деятельности технического переводчика // Обучение иностранному языку как коммуникативному взаимодействию: Сб. н. тр. – Вып. 443. – М.: МГЛУ, 1999. – С. 117–123 (статья).

34. *Гавриленко Н.Н.* Формирование профессиональной компетенции переводчика (неязыковой вуз) // Проблемы теории и практики в инженерных исследованиях. Сб. н. тр. – М.: Ассоциация строительных вузов, 2000. – С. 173–175 (статья).

35. *Гавриленко Н.Н.* Автономность в процессе формирования профессиональной компетенции переводчика научно-технических текстов // Актуальные проблемы языкового образования в России в XXI веке. М-лы международной научно-методической конференции. – Ч. 2. – Воронеж, 2000. – С. 166–168 (тезисы).

36. *Гавриленко Н.Н.* Перевод научных текстов в колледже города Толедо // Общеобразовательные дисциплины и язык специальности в профессиональной подготовке национальных кадров на начальном этапе обучения в вузе. М-лы международной конференции к 40-летию РУДН. – М.: Изд-во РУДН, 2000. – С. 58–60 (тезисы).

37. *Гавриленко Н.Н.* Курс истории перевода технических текстов // Сб. тезисов межвузовской научно-методической конференции «Традиционные и новые концепции, методы и приемы обучения иностранным языкам». – М.: МГИМО, МИД России, 2000. – С. 164–166 (тезисы).

38. *Гавриленко Н.Н.* Формирование отдельных составляющих переводческую компетенцию и специфических умений восприятия текста переводчиком // Лингвистические и методические аспекты подготовки переводчиков научно-технических текстов. – Сб. н. тр. – М.: Изд-во РУДН,

2001. – С. 65–68 (статья).

39. *Гавриленко Н.Н.* История развития перевода научных и технических текстов во Франции // «Романские языки и культуры: от античности до современности» Тезисы докладов российской научной конференции. – М.: Изд-во МГУ, 2001. – С.16–19 (статья).

40. *Гавриленко Н.Н.* Основные этапы развития перевода научно-технических текстов // Подготовка специалиста-нефилолога к переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации. – М.: Билингва, 2001. – С.6–13 (статья)

41. *Гавриленко Н.Н.* Некоторые аспекты подготовки переводчиков научных и технических текстов // Международное сотрудничество в образовании: Материалы III международной научно-практической конференции. Ч.1. – СПб: Изд-во СПбГПУ, 2002. – С. 207-211 (статья).

42. *Гавриленко Н.Н.* Социокультурная специфика специального дискурса и перевод «Россия и Запад: диалог культур». 9-я международная конференция. – М.: Изд-во МГУ, 2002. – С. 26 (тезисы).

43. *Гавриленко Н.Н.* Специальный дискурс в процессе подготовки переводчика научных и технических текстов // Вестник МГЛУ «Профессиональные дискурсы в сфере когнитивной теории языка». – Вып. 472. – М.: Изд-во МГЛУ, 2002. – С. 94–104 (статья).

44. *Гавриленко Н.Н.* Дискурсивный анализ текстов в процессе подготовки переводчиков научных и технических текстов // Теория и практика инженерных исследований: Материалы научной конференции аспирантов, преподавателей и молодых ученых. – М.: Изд-во РУДН, 2003. – С. 272–274 (статья).

45. *Гавриленко Н.Н.* Анализ социокультурных факторов при переводе научных и технических текстов // Россия и Запад: диалог культур. 9-я международная конференция. 28-30 ноября 2002. – Вып. 10. – М.: Изд-во МГУ, 2003. – С. 119-129 (статья).

46. *Гавриленко Н.Н.* Анализ специального дискурса в процессе подготовки переводчиков научных и технических текстов // Вестник МГЛУ «Современные подходы к уровням обученности и критериям их оценки при подготовке по иностранному языку специалистов-нефилологов». – М.: Изд-во МГЛУ, 2003. – Вып. 477. – С. 83–94 (статья).

47. *Гавриленко Н.Н.* Дискурсивный анализ при подготовке переводчика в сфере профессиональной коммуникации // Степановские чтения. Тезисы докладов и сообщений Международной конференции. – М.: Изд-во РУДН, 2003. – С. 282–283 (тезисы).

48. *Гавриленко Н.Н.* Анализ языка и стиля французского специального дискурса // «Теория и практика германских и романских языков»: М-лы 4-ой Всероссийской научно-практической конференции. – Ульяновск: Изд-во Ульяновский государственный педагогический университет им. И. Н. Ульянова, 2003. – С. 133–138 (статья).

49. *Гавриленко Н.Н.* Основные аспекты подготовки студентов неязыковых вузов к профессиональной деятельности переводчика // Психолингвистика и социолингвистика: состояние и перспективы: М-лы Международной конференции, посвященной 70-летию Казахского национального университета им. аль-Фараби / Ответ. ред. Э.Д. Сулейманова. – Алматы: Казак университеті, 2003. – С. 163–165 (тезисы).

50. *Гавриленко Н.Н.* Дипломная работа как один из способов контроля подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации // Актуальные проблемы современного международного права: Международная научно-практическая конференция. Семинар «Преподавание иностранных языков и обучение переводу в контексте высшего профессионального образования». М-лы выступлений. – М.: Изд-во РУДН, 2003. – С. 21–23 (тезисы).

51. *Гавриленко Н.Н.* Некоторые вопросы содержания обучения переводу научно-технической литературы // Романские языки и культуры: история и современность: Тезисы докладов научной конференции / Отв. ред. М.А. Косарик. – М.: МАКС Пресс, 2003. – С. 32–33 (тезисы).

52. *Гавриленко Н.Н.* Учет дискурсивных характеристик веб-сайта в процессе подготовки переводчика // Теория и практика инженерных исследований: Материалы научной конференции аспирантов, преподавателей и молодых ученых. – М.: Изд-во РУДН, 2003. – С. 272–274 (статья).

53. *Гавриленко Н.Н.* Модульный подход к профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов // Университетское переводоведение. Вып. 5. Материалы V Международной научной конференции по переводоведению «Федоровские чтения» 23–25 октября 2003 г. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004. – С. 80–87 (статья).

54. *Гавриленко Н.Н.* Особенности патента как разновидности специального дискурса в процессе подготовки переводчика // Межкультурная коммуникация и перевод: Материалы межвузовской научной конференции. Москва 29 января 2004 г. – М.: МОСУ, 2004. – С. 169–173 (статья).

55. *Гавриленко Н.Н.* Коммуникативная компетенция как составляющая профессиональной компетенции переводчика научно-технических текстов // Актуальные проблемы переводоведения и художественного перевода. Вып. 2. Материалы XXXIII Международной филологической конференции. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004. – С. 18–26 (статья).

56. *Гавриленко Н.Н.* Специфика стратегической составляющей профессиональной компетенции переводчика научно-технических текстов // Текст – Дискурс – Стиль: Сборник научных статей. –

СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2004. – С. 182–188 (статья).

57. *Гавриленко Н.Н.* Основные цели обучения переводу научно-технических текстов // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». – М.: Изд-во РУДН, 2004. – №1 (2). – С. 102–107 (статья).

58. *Гавриленко Н.Н.* Формирование профессиональной компетентности переводчика научно-технических текстов // Вестник РУДН «Иностранные языки». – М.: Изд-во РУДН, 2004. – № 1. – С. 18–27 (статья).

59. *Гавриленко Н.Н.* Некоторые методические вопросы подготовки переводчиков научно-технической литературы ФСБ весна 2003 // Актуальные проблемы преподавания практического курса перевода в вузе: Материалы научно-практической конференции (15 мая 2003). – М.: Типография в/ч 33965, 2005. – С. 50–58 (статья).

60. *Гавриленко Н.Н.* Специфика понимания как основного компонента профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов // Преподавание и изучение иностранных языков: Взаимосвязь теории и практики. К 80-летию профессора Нины Владимировны Елухиной: Сборник научных статей / Под ред. проф. Н.Н. Гавриленко. – М.: Изд-во РУДН, 2005. – С. 24–39 (статья).

61. *Гавриленко Н.Н.* Социальная обусловленность деятельности переводчика научно-технических текстов // Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования: языки специальности». – М.: Изд-во РУДН, 2005. – № 1. – С.14–23. (статья).

Издательство Института содержания и методов обучения РАО

Москва, 103062, ул.Макаренко, д.5/16. Тираж 100 экз.

